

LES ROIS.

LIVRE QUATRIÈME.

CHAPITRE PREMIER.

Moab secoue le joug d'Israël. — Elle fait tomber le feu du ciel, qui dévore les soldats d'Ochozias.

4. Après la mort d'Achab, Moab secoue le joug d'Israël.

5. Il arriva aussi qu'Ochozias, étant tombé de la fenêtre d'une chambre haute qu'il avait à Samarie, en fut bien malade; et il dit à ses gens: Allez, consultez Beelzebub, le dieu d'Accaron, pour savoir si je pourrai relever de cette maladie.

6. En même temps l'ange du Seigneur parla à Elie de Thésbé, et lui dit: Allez au devant des gens du roi de Samarie, et dites-leur: Est-ce qu'il n'y a pas un Dieu dans Israël, que vous consultez ainsi Beelzebub, le dieu d'Accaron?

7. C'est pourquoi, voici ce que dit le Seigneur: Vous ne releverez point du lit où vous êtes; mais vous mourrez très-certainement. Ensuite Elie s'en alla.

8. Ceux qu'Ochozias avait envoyés étant revenus, il leur dit: D'où vient que vous êtes retournés?

9. Ils lui répondirent: Un homme est venu au devant de nous qui nous a dit: Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites lui: Voici ce que dit le Seigneur: Est-ce qu'il n'y a pas un Dieu en Israël, que vous envoyez ainsi consulter Beelzebub, le dieu d'Accaron? C'est pour cela que vous ne releverez point du lit où vous êtes; mais vous mourrez très-certainement.

10. Le roi leur dit: Quelle est la figure et la

CAP. I. — 1. *Prævaricatus est autem Moab.* Le roi de Moab, Mésa, secoua alors le joug d'Israël. Comme il y avait dans ce pays beaucoup de troupeaux, son tribut consistait en moutons et en agneaux avec des laies. La maladie d'Ochozias ne permit pas à Israël de soumettre les Moabites.

3. *Numquid non est Deus.* La loi de Moïse était très-sévère contre ceux qui consultaient les devins, les magiciens, et par eux les dieux étrangers (cf. Deut., XVIII, 10 et seq.).

CAP. I. — 1. *Prævaricatus est autem Moab in Israel.* Il est, desirant Moabite velle perdere solum Israelitis tributum, vide cap. 3. 5. Chaldæus habet, *rebellatorem Moabite*. Deferunt Moabites ab eo imperio quod a David temporibus agerant. Vide II. Reg. 8, 2.

2. *Per cancellos cancelli sui.* Pagninus vertit, *cecidi ex cancellis in cancellum*, per fenestram scilicet cancellatam, per quam cancellum lumen accipiebat. Cancelli dicuntur fuisse cancelli, qui fenestram cancelli munebant. Vel cancelli significant coronam, sive peribulum qui circa solarium ponti solebat ex legis prescripto, Deut. 22, 8; quod si ita sit, non in cancellum decedisse, sed vel in hortum, vel in implanium, — *Beelzebub*, Beelzebub sive Baalzebub *dominus muscorum* virtutum, deus amolitionis lethales et perniciosissimas muscorum, que incolæ agrî Accaroni infestabant, ut ait Vatablus, qui addit alios rationem nominis inferre a copia muscarum, quoniam hostiarum copiosissimas anguis gignebat. LXX. *Baëlzebub*, id est, muscum Baal appellat. De Beelzebub vide plura apud J. Mercandum in voce Beelzebub, num. 8. — *Accaron*. Que est civitas Philistinorum, et una de quinque prefecturis Israelitum.

5. *Reversis sunt nuntii ad Ochoziam.* Cum audisset Eliam sibi enuntiantem quæ ierunt et quæ de causa ierit, etiâsi illum non nosset, tamen Dei prophetam esse, et veritatem enuntiare credebat. Vel etiâsi simul timuerunt eum, quia Ochozias mortis reus factus erat, quod misisset in Accaron, ipse quoque ejusdem pœnæ participes fierent, si porro peregero veliant.

1. *Prævaricatus est autem Moab in*

Israel, postquam mortuus est Achab. 2. *Ceciditque Ochozias per cancellos cancelli sui,* quod habebat in Samaria, et egrotavit, misitque nuntios, dicens ad eos: Ille, consilium Beelzebub deum Accaron, utrum vivere queam de infirmitate mea hac.

3. *Angelus autem Domini locutus est ad Eliam Thesbitam,* dicens: Surge, et ascende in occursum nuntiorum regis Samarie, et dicis ad eos: Numquid non est Deus in Israel, ut eatis ad consulendum Beelzebub deum Accaron?

4. *Quam ob rem hæc dixit Dominus:* De lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris. Et abiit Elias.

5. *Reversis sunt nuntii ad Ochoziam.* Qui dixit eis: Quare reversi estis?

6. *At illi responderunt ei:* Vir occurrit nobis et dixit ad nos: Ille, et revertimini ad regem, qui misit vos, et dicatis ei: Hæc dixit Dominus: Numquid, quia non erat Deus in Israel, misisti te consulatur Beelzebub deum Accaron? Ideo de lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris.

7. *Qui dixit eis:* Cujus figuræ et ha-

bitus est vir ille, qui occurrit vobis, et locutus est verba hæc?

8. *At illi dixerunt:* Vir pilosus, et zona pellicea accinctus renibus. Qui ait: Elias Thesbitæ est.

9. *Misitque ad eum quinquagenarium principem,* et quinquagenarium qui erant sub eo. Qui ascendit ad eum, sedentique in vertice montis, ait: Homo Dei, rex præcepit ut descendas.

10. *Respondensque Elias,* dixit quinquagenario: Si homo Dei sum, descendat ignis de celo, et devoret te, et quinquaginta tuos. Descendit itaque ignis de celo, et devoravit eum, et quinquagenarios qui erant cum eo.

11. *Rursumque misit ad eum principem quinquagenarium alterum,* et quinquaginta cum eo. Qui locutus est illi: Homo Dei, hæc dixit rex. Festina, descende.

12. *Respondens Elias ait:* Si homo Dei ego sum, descendat ignis de celo, et devoret te, et quinquaginta tuos. Descendit ergo ignis de celo, et devoravit illum, et quinquagenarios qui erant cum eo.

13. *Iterum misit principem quinquagenarium tertium,* et quinquaginta qui erant cum eo. Qui cum venisset, curavit genua contra Eliam, et precatus est eum, et ait: Homo Dei, neis desciscere animam meam, et animas servorum tuorum qui mecum sunt.

14. *Eccæ descendit ignis de celo,* et devoravit duos principes quinquagenarios primos, et quinquagenos qui cum eis erant: sed nunc obsecro ut miserearis animæ meæ.

15. *Locutus est autem angelus Domini ad Eliam,* dicens: Descende cum eo, ne timeas. Surrexit igitur, et descendit cum eo ad regem.

16. *Et locutus est ei:* Hæc dixit Dominus: Quia misisti nuntios ad consulendum Beelzebub deum Accaron, quasi

13. *Qui cum venisset curavit genua contra Eliam.* Elle a fait tomber le feu du ciel sur les deux premiers capitaines et sur leur troupe, parce qu'ils avaient insulté, et qu'ils avaient insulté en ses personnes Dieu lui-même. Car c'était ironiquement qu'ils avaient appelé « homme de Dieu ». Celui-ci a d'autres sentiments, et il n'est pas traité de même.

8. *Vir pilosus.* In hebr. est, *dominus pilis*, quod nonnulli ad pilos capitis et barbe referunt, ut Chaldaeus, qui prædicitum capillis vocat. Sed, capillo oblongo et horrido promissa minium casario, barbaque eremitarum in moram. Alii de villosa veste interpretantur; respondens enim nuntii regi quærenti, quis illius esset habitus. Alii tandem ad utrumque referunt, vestem scilicet et corpus. — *Zona pellicea.* Alii vertunt zosam corvicæam, quælis illis Joanni Baptistæ, quam sacer textus *δέριπτραν* appellat, et latius interpres apud sanctum Mattheum et Marcum pelliceam vertit.

9. *Quinquagenarium principem.* Prefectum supra quinquaginta milites. — *Ascendit ad eum.* Misit Vatablus Eliam in Carmeli verticem regis metu ascendisse. — *Homo Dei.* Procopius, Vatablus, Serarius et alii putant per ironiam vocatum a quinquagenario hominem Dei, quam expositionem pœna modo subsecuta probabilem reddat. — *Rex præcepit ut descendas.* Accedebat rex Eliam, aut interfecto eum volens, aut cogere ad imperandum sibi a Deo vitam. Id enim credibile visum fuerit profano regi.

10. *Descendat ignis de celo.* Non ex cupiditate vindictæ sed peculiari divino instinctu ita præcepit esse Eliam.

11. *Misit ad eum principem quinquagenarium alterum.* Cum primus ille non rediret, et quid illi accidisset ignoraret, regio desiderio flagrant habendi Eliam in vestitate.

13. *Principem quinquagenarium tertium.* Quomodo Abdiam Achab procuratorem fuisset scribit Joan. Jerosolymitanus c. 18, quem ex alio discipulo Eliam factum fuisse ait, et propheticæ scriptæ dioniam. — *Curavit genua contra Eliam.* Jam enim duplici miraculo famam percrebuerat, illamque timore parcellerat.

bit de cet homme qui est venu au devant de vous et qui vous a dit ces paroles?

8. Ils lui dirent: Vir pilosus, et zona pellicea accinctus renibus. Qui ait: Elias Thesbé, leur dit-il.

9. Et aussitôt il envoya un capitaine de cinquante hommes; et les cinquante soldats qui étaient sous lui. Ce capitaine monta vers Elie, qui était assis sur le haut d'une montagne, et lui dit: Homme de Dieu, le roi vous commande de descendre.

10. Elie lui répondit: Si je suis homme de Dieu, que le feu descende du ciel, et que je devore avec vous cinquante hommes, Aussitôt le feu du ciel descendit, et dévora le capitaine avec les cinquante hommes qui étaient avec lui.

11. Ochozias envoya encore un autre capitaine avec ses cinquante soldats, qui dit à Elie: Homme de Dieu, le roi m'a commandé de vous dire: Hâtez-vous de descendre.

12. Elie lui répondit: Si je suis homme de Dieu, que le feu du ciel descende, et que je devore avec vous cinquante hommes. Et aussitôt le feu du ciel descendit, et dévora le capitaine et les cinquante hommes qui étaient avec lui.

13. Ochozias envoya encore un autre troisième capitaine et ses cinquante hommes avec lui. Ce capitaine étant devant Elie, se mit à genoux, et lui fit cette prière: Homme de Dieu, sauvez-moi la vie, sauvez-la aussi à vos serviteurs qui sont avec moi.

14. Le feu est déjà descendu du ciel, et il a dévoré les deux premiers capitaines, et les cinquante hommes que commandait chacun d'eux; mais je vous supplie simplement de me sauver la vie.

15. En même temps l'ange du Seigneur parla à Elie, et lui dit: Descendez avec lui, et ne craignez point. Elie se leva donc, et descendit avec ce capitaine pour aller trouver le roi.

16. Anqui il parla de cette sorte: Parce que vous avez envoyé des gens pour consulter Beelzebub, le dieu d'Accaron, comme s'il n'y avait

pas un Dieu en Israël que vous pussiez consulter, vous ne relèverez point de lui sur lequel vous étiez; mais vous mourrez certainement.

17. Ochozias mourut donc, selon la parole que le Seigneur avait dite par Elie. Et Joram, son frère, régna en sa place, de la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda; car Ochozias n'avait point de fils.

18. Le reste des actions d'Ochozias est écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

CHAPITRE II.

Elie est enlevé au ciel et laisse son esprit à Elisée.

1. Lorsque que le Seigneur voulut enlever Elie au ciel par le moyen d'un tourbillon, il arriva qu'Elie et Elisée venaient de Galgala.

2. Et Elie dit à Elisée: Demourez ici, parce que le Seigneur m'a envoyé à Béthel. Elisée lui répondit: Vive le Seigneur! vive votre âme! Je ne vous abandonnerai point. Ils allèrent donc à Béthel.

3. Et les enfants des prophètes qui étaient à Béthel, vinrent dire à Elisée: Ne savez-vous pas que le Seigneur vous enlèvera aujourd'hui votre maître. Elisée leur répondit: Je le sais, n'en dites mot.

4. Elie dit encore à Elisée: Demourez ici, parce que le Seigneur m'a envoyé à Jéricho. Elisée lui répondit: Vive le Seigneur! vive votre âme! Je ne vous abandonnerai point. Lorsqu'ils furent arrivés à Jéricho,

5. Les enfants des prophètes qui étaient à Jéricho, vinrent dire à Elisée: Ne savez-vous pas que le Seigneur vous enlèvera aujourd'hui votre maître? Il leur répondit: Je le sais, n'en dites mot.

6. Elie dit encore à Elisée: Demourez ici, parce que le Seigneur m'a envoyé jusqu'au Jourdain. Elisée lui répondit: Vive le Seigneur! et je vive votre âme! Je ne vous abandonnerai point. Ils allèrent donc tous deux ensemble.

19. *Anno secundo Joram.* A la troisième d'Ochozias, Josaphat régnait encore en Juda, mais il avait associé Joram, son fils, au trône. Il s'agit de la deuxième année de cette vie royale.

CAP. II. — 1. *Cum levare vellet Dominus Eliam.* In eorum ascendisse clare dicit textus hoc 1. versiculo; sed per eorum aërem quidam intelligunt, ut per eam in alta loca transferret; voluntque nonnulli in paradysum terrestrem; ita Irenæus, Justinus, Iddorus, D. Thomas. Alii in secretan aliquam terre regionem; ita D. Gregorius, et Rupertus. Alii in coelestem aliquam locum prope eorum ab aere distingunt; ita D. Hieronymus, Ambrosius, Dorotheus, Alcimus. Alii autem locum esse coelestem; ita Chrysostomus, Augustinus et alii. Porro Elias rapus est, ut relictis et de gentibus penitentibus extremis temporibus; hoc enim est quod habemus in Ecclesiastis, c. 48, n. 10. *Qui scriptus est in iudicis temporum lenire iracundiam Domini; consuetore cor patris ad filium, et restitutor tribus filios.* Etenim, vides apud Sacerd. tom. 2, in 3 parte, D. Thom., c. 59, art. 6, disp. 55. — *Per turbinem in eorum.* Angelorum enim ministerio excitavi Dominus ventum vehemens qui infra, num. 16, *spiritus Domini* vocatur, quo tolleretur Elias; ipsi vero angeli veniunt moderabantur, ut in locum destinaret ferret propheta. — *De Galgala.* de hoc loco vide que diximus Joane, 8, 9.

2. *Sede hic.* Fortasse voluit Elias Elisæum a se demittere humilitatis causa, nolens gloriosius translationis suam quæquam habere testem. Dicere etiam possumus noluisse Eliam a se demittere Elisæum, sed ejus desiderium obtinendo magis se magis accendere, et ejus in se benevolentia periculo ferre. — *In Bethel.* Qui locus erat ab antiquo religiosis, ibique collegium erat prophetarum, sive discipulorum Eliæ, ut mox patet. — *Vivis Dominus et vivit anima tua!* Sensus est: Quia Dominus deus tuus, et tu vivas tu.

3. *Filiis prophetarum.* Discipulis videlicet, qui ab eis instituebantur. — *Numquid novi.* id illorum aliquibus fuerat revelatum. — *Et ego novi, silete.* Quasi dicit: Mihi quoque Dominus idem revelavit; sed nos hoc scire nesciit Elias.

non esset Deus in Israël: a quo posset interrogare sermonem, ideo de lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morie morieris.

17. Mortuus est ergo juxta sermonem Domini quem locutus est Elias, et renavigavit Joram frater ejus pro eo, anno secundo Joram filii Josaphat regis Juda; non enim habebat filium.

18. Reliqua autem verborum Ochoziaz, qui operatus est, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israel?

1. Factum est autem, cum levare vellet Dominus Eliam per turbinem in eorum, ibant Elias et Elisæus de Galgala.

2. Dixitque Elias ad Elisæum: Sede hic, quia Dominus misit me usque in Bethel. Qui ait Elisæus: Vivit Dominus, et vivit anima tua! quia non derelinquam te. Cumque descendissent Bethel,

3. Egressi sunt filii prophetarum, qui erant in Bethel, ad Elisæum, et dicebant ei: Numquid nosti, quis hodie Dominus tollet dominum tuum a te? Qui respondit: Et ego novi; silete.

4. Dixit autem Elias ad Elisæum: Sede hic, quia Dominus misit me in Jericho. Et ille ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua! quia non derelinquam te. Cumque venissent Jericho,

5. Accesserunt filii prophetarum, qui erant in Jericho, ad Elisæum, et dicebant ei: Numquid nosti, quis Dominus hodie tollet dominum tuum a te? Et ait: Et ego novi; silete.

6. Dixit autem ei Elias: Sede hic, quia Dominus misit me usque ad Jordanem. Qui ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua! quia non derelinquam te. Ierunt igitur ambo pariter.

7. Et quinquaginta viri de filiis prophetarum secuti sunt eos, qui et steterunt et contra, longe; illi autem ambo stabant super Jordanem.

8. Tollique Elias pallium suum, et involvit illud, et percussit aquas, que divisæ sunt in utramque partem, et transierunt ambo per siccum.

9. Cumque transissent, Elias dixit ad Elisæum: Postula quod vis ut faciam tibi, antequam tollas a te. Dixitque Elisæus: obsecro ut fiat in me duplex spiritus tuus.

10. Qui respondit: Rem difficilem postulasti; atamen si videris me, quando tollar a te, erit tibi quod petisti; si autem non videris, non erit.

11. Cumque pergerent, et incidentes sermonebantur, ecce currus igneus, et equi ignei diviserunt utrumque, et ascendit Elias per turbinem in eorum. [a. Eclii, 48. 13. 1. Machab. 2. 58.]

12. Elisæus autem vidual et clamavit: Pater mihi, pater, qui étiez le char d'Israël et auriga ejus. Et non vidi vultu am plus, apprehenditque vestimenta sua, et scidit illa in duas partes.

13. Et levavit pallium Elisæ, quod ceciderat ei; recedensque stetit super ripam Jordanis.

CAR. II. — 9. *Fiat in me duplex spiritus.* Elle veut éprouver la fidélité d'Elisæo, comme Jésus éprouva celle de ses apôtres (Jean, VI, 68 et suiv.). Quand il s'en est convaincu, il se met à sa disposition, Elisée lui demande, non pas dans son intérêt, mais dans celui de la religion, son double esprit, c'est-à-dire le pouvoir de faire des miracles et sa science prophétique. Car le miracle est la prophétie, voilà les deux colonnes de la foi, les deux lettres de créance de celui qui a reçu de Dieu une mission surnaturelle.

7. *Quinquaginta viri de filiis prophetarum secuti sunt eos.* Præter voluntatem Eliæ, illoque inscio, ducti desiderio vident filios, cuius rei signum est quod steterunt a longe. — *Super Jordanem.* Ad Jordania ripam.

8. *Pallium suum.* Metatem vocant LXX, æc percolla videlicet ovilla factam. — *Involvit illud.* la formam oblongam et rotundam, aptam ad percollendum. — *Percussit aquas.* Admittit ad Deum oratione.

9. *Fiat in me duplex spiritus tuus.* Pagninus et Vatablus vertunt, ait, obsecro, mensura duorum partium de spiritibus tuo super me. Et sensus est, æc tribus partibus spiritus tui, duas mihi a Domino impetres. Alii petitisæ patitur duplicem gratiam spiritalium, gratiam scilicet miraculorum, et gratiam prophetiæ, quibus oratus erat Elias, ut magistro suo quam similitudinem evadentem. Tertio explicatio communior est, ut patiens Elisæus spiritum duplo majorem tui spiritus Elisæ. Verum petitio hujusmodi parum humilitatis consentanea videtur; etiam ab aliis ut volent obtinere aut tanquam primogenitus, inter condiscipulos habebatur. Primogenitus autem hereditate duas foretans partes, cum ceteri forent singulas. Vix duplex pro magno pondere hereditate duas foretans partes, cum ceteri forent singulas. Vix duplex pro magno pondere uter. Sic apud Virgilium, *Geor.*, lib. 1, versu 172: *Dorsum duplex est magnum; ut etiam 3 ejusdem operis libro, duplex spina.* Simile admodum hinc de Elisæo loco id quod legitur apud Fiedrum ode 6 Olymp. ubi Neoptama patris filio jam: *εἰπάς θρασυῖος γρίδιον μαντεύσας, δούλι θασυῖον duplicem divinationis.*

10. *Rem difficilem postulasti.* Merito dubitavit Elisæo tantam gratiam Dominus concedere vellet Elisæo. — *Si videris me, quando tollar a te.* Factum est ergo vultu compos; nam vixit Eliam ascendente, ut patet ex sequentibus.

11. *Currus igneus.* Nubes ritum, equorum et curris equorum profectus, super plantam decurrens in qua abstantibus petra, et aliorum ab aliorum separant, raptusque est Elias ad currum ignem, quem concessit, statimque consurgens ventus vehemens 3 terra pallium extulit equos et currum, donec ab oculis Elisæi spectantibus et clamantibus subduerunt. — *In eorum.* Vite dicta a 1.

12. *Currus Israel, et auriga ejus.* Hebræus textus pro *auriga* habet *equites*. LXX vero, *eques*, qui scilicet curram bellicorum auriga equorum erant. Sententia est: vale, preceptor, qui plus juralis israelis oratione quam magna curram et æquum multitudinem. — *Alia ad id quod videtur.* Etiam phœnecæ dicitur generis ostendi ipsam fuisse robur populi per necesse et doctrinam. — *Scidit illa in duas partes.* Quasi ligens jacturam, et solitudinem suam. Solebant enim olim in signum memoris lacere vestes.

13. *Levavit.* E terra sustulit. — *Quod ceciderat ei.* Eliæ in eorum ascendenti.

7. Et cinquante des enfants des prophètes les suivirent, qui s'arrêtèrent bien loin vis-à-vis d'eux, et ils se tinrent tous deux au bord du Jourdain.

8. Alors Elie prit son manteau, et l'ayant plié, il le frappa les eaux, qui se divisèrent en deux parts, et ils passèrent tous deux à sec.

9. Lorsqu'ils furent passés, Elie dit à Elisée: Demandez-moi ce que vous voudrez, afin que je l'obtiens pour vous; avant que je sois enlevé d'avec vous. Elisée lui répondit: Je vous prie, que votre double esprit repose sur moi.

10. Elie lui dit: Vous me demandez une chose bien difficile. Néanmoins si vous me voyez lorsque je serai enlevé d'avec vous, vous aurez ce que vous avez demandé; mais si vous ne me voyez pas, vous ne l'aurez point.

11. Lorsqu'ils continuaient leur chemin, et qu'ils marchaient en s'entretenant, un char de feu et des chevaux de feu les séparèrent tout d'un coup l'un de l'autre; et Elie monta au ciel par le moyen d'un tourbillon.

12. Elisée le voyait monter, et disait: Mon père, mon père, qui étiez le char d'Israël et son conducteur. Après cela, il se leva, et prit ses vêtements, il les déchira en deux.

13. Il leva de terre en même temps le manteau qu'Elie avait laissé tomber, afin qu'il ne se meurât. Et Elisée, s'en revenant, s'arrêta sur le bord du Jourdain.

14. Et prit le manteau qu'Elie avait laissé tomber pour lui. Il en frappa les eaux, et elles ne furent point divisées. Alors Elisée dit : Ou est maintenant le Dieu d'Elie? Et frappant les eaux une seconde fois, elles se partagèrent d'un côté et d'un autre, et il passa au travers.

15. Ce que voyant les enfants des prophètes qui étaient dans Jéricho vis-à-vis de ce lieu-là, ils dirent : L'esprit d'Elie s'est reposé sur Elisée. Et, venant au devant de lui, ils se prosternèrent à ses pieds avec un profond respect.

16. Et lui dirent : Il y a entre vos serviteurs cinquante hommes forts qui peuvent aller chercher votre maître; car peut-être que l'esprit du Seigneur l'aura enlevé et jeté quelque part sur une montagne, ou dans une vallée. Elisée leur répondit : N'y envoyez point.

17. Mais ils le contraignirent par leurs instances à y consentir enfin, et à leur dire : En voyez-les. Ils envoyèrent donc cinquante hommes qui, l'ayant cherché pendant trois jours, ne le trouvèrent point.

18. Ils revinrent ensuite trouver Elisée, qui demeurait à Jéricho, et il leur dit : Ne vous avais-je pas dit : N'y envoyez point?

19. Les habitants de cette ville dirent aussi à Elisée : Seigneur, la demeure de cette ville est très-commode, comme vous le voyez vous-même; mais les eaux y sont très-mauvaises, et la terre stérile.

20. Elisée leur répondit : Apportez-moi un vaisseau neu, et mettez du sel dedans. Lorsqu'ils lui eurent apporté,

21. Il alla à la fontaine, et ayant jeté le sel dans l'eau, il dit : Voici ce que dit le Seigneur : J'ai rendu ces eaux saines, et elles ne causeront plus à l'avenir ni mort ni stérilité.

22. Ces eaux devinrent donc saines, comme elles le sont encore aujourd'hui, selon la parole qu'en donna alors Elisée.

15. *Requievit spiritus Elie.* Il vint qu'Elisée avait, comme Elie, le don des miracles. Mais ils avaient mal compris le fait de l'enlèvement d'Elie. Ils se figurèrent qu'il avait été transporté d'un lieu dans un autre, comme cela était déjà arrivé à plusieurs prophètes, ou qu'il était retombé sur une colline ou dans une vallée, et ils se mirent à la recherche de son corps pour l'ensevelir avec tous les honneurs qu'il méritait.

14. *Et non sunt divites.* Ali Abulensis q. 28 sapienter factum divina providentia et aqua Jordanis prima palli percussione non dividere, ne novus propheta, spiritus propheticus requiescente accepto, vanitate iniquique bestie succumbere. — *Et spiritus dicitur Elie?* Sententia est: quomodo non adest nobis Dominus, qui Elie jure ante in simili actione adfuit, si in mercedis spiritus Elie quem abeuntem vidi? — *Eliam nunc.* Scilicet cum tantopere ejus auxilio opus est. In hebræo est, *etiam ipse*, adit ipse.

15. *Qui venit in Jericho e contra.* Videlicet versus Jericho, in eo loco in quo paulo ante subsisterat, qui videtur fuisse collis aquæ et licet locum prescribere. Sane ex Jericho videre non poterat Elisæum urbem dividitum, cum ex Adrichomio urbs hæc distet a Jordane itinere duorum horarum.

16. *Cum servis tuis sunt quinquaginta viri.* Sallianus patet de se ipais in tertia persona lectos fuisse; etiam cum quinquaginta.

17. *Donec acquisierint.* Assensus est eorum voluntati, ne si perstaret in sententia, nonnullum daret illi suspensionem locum nolle ipse Eliam redire, ut deinceps, ille excludo, in prophetarum costis ipse principatum obtineret.

18. *Habitabat in Jericho.* Subsistit in Jericho interim dum Eliam querebant.

19. *Habitatio civitatis hujus optima est.* Salubris est aer, situs commodus, etc. — *Terra stérilis.* Non tota, sed pars illa tantum que vitium ex aqua præterfluentibus trahabat.

20. *Vas novum.* Ne si aliquo fuisset primo liquore imbutum, liquor illi vis aquarum sanantibus tribui posset. — *Mittite in illud sal.* Non ipse mittit sal in vas, ut omnino a se fraudis et prestigiarum suspitionem auferatur.

21. *Sanavi aquas has.* Divino miraculo, non aliquo loco que salis alliantur aquis plane stérilia redduntur. Deus ubi vult, ostendit se nature Dominum. — *Nos erit ultra in eis stérilia redduntur.* Deus ubi vult, ostendit se nature Dominum. — *Nos erit ultra in eis stérilia redduntur.* Deus ubi vult, ostendit se nature Dominum, non infundatur, neque scilicet in terras que eis imbuuntur.

14. Et pallio Elie, quod ceciderat ei, percussit aquas, et non sunt divisæ; et dixit: Ubi est Deus Elie etiam nunc? Percussitque aquas, et divisæ sunt hæc atque illæ, et transiit Elisæus.

15. Videntes autem filii prophetarum, qui erant in Jericho e contra, dixerunt: Requievit spiritus Elie super Elisæum. Et venientes in occursum ejus, adoraverunt eum prout in terram.

16. Dixeruntque illi: Ecce cum servis tuis sunt quinquaginta viri fortes, qui possunt ire, et quærere dominum tuum, ne forte laterit cum Spiritus Domini, et proserit eum in unum vallium, aut in unam vallium. Qui ait: Nolite mittere.

17. Coegeruntque eum, donec acquiesceret, et dixerunt: Mittite. Ille miserunt quinquaginta viros; qui cum quassissent tribus diebus, non invenerunt.

18. Et reversi sunt ad eum; et ille ait: Ubi habitabat in Jericho, et dixit eis: Numquid non dixi vobis: Nolite mittere?

19. Dixeruntque quoque viri civitatis illius: Ecce habitatio civitatis hujus optima est, sicut in ipse, donec percussit; sed aqua pessima sunt, et terra stérilis.

20. At ille ait: Afferte mihi vas novum, et mittite in illud sal. Quod cum attulissent.

21. Egressus ad fontem aquarum, misit in illum sal, et ait: Hæc dicit Dominus: Sanavi aquas has, et non erit ultra in eis mors neque stérilitas.

22. Sanavit enim ergo aquas hæc in diebus hæc, juxta verbum Elisæi, quod locutus est.

15. *Requievit spiritus Elie.* Il vint qu'Elisée avait, comme Elie, le don des miracles. Mais ils avaient mal compris le fait de l'enlèvement d'Elie. Ils se figurèrent qu'il avait été transporté d'un lieu dans un autre, comme cela était déjà arrivé à plusieurs prophètes, ou qu'il était retombé sur une colline ou dans une vallée, et ils se mirent à la recherche de son corps pour l'ensevelir avec tous les honneurs qu'il méritait.

14. *Et non sunt divites.* Ali Abulensis q. 28 sapienter factum divina providentia et aqua Jordanis prima palli percussione non dividere, ne novus propheta, spiritus propheticus requiescente accepto, vanitate iniquique bestie succumbere. — *Et spiritus dicitur Elie?* Sententia est: quomodo non adest nobis Dominus, qui Elie jure ante in simili actione adfuit, si in mercedis spiritus Elie quem abeuntem vidi? — *Eliam nunc.* Scilicet cum tantopere ejus auxilio opus est. In hebræo est, *etiam ipse*, adit ipse.

15. *Qui venit in Jericho e contra.* Videlicet versus Jericho, in eo loco in quo paulo ante subsisterat, qui videtur fuisse collis aquæ et licet locum prescribere. Sane ex Jericho videre non poterat Elisæum urbem dividitum, cum ex Adrichomio urbs hæc distet a Jordane itinere duorum horarum.

16. *Cum servis tuis sunt quinquaginta viri.* Sallianus patet de se ipais in tertia persona lectos fuisse; etiam cum quinquaginta.

17. *Donec acquisierint.* Assensus est eorum voluntati, ne si perstaret in sententia, nonnullum daret illi suspensionem locum nolle ipse Eliam redire, ut deinceps, ille excludo, in prophetarum costis ipse principatum obtineret.

18. *Habitabat in Jericho.* Subsistit in Jericho interim dum Eliam querebant.

19. *Habitatio civitatis hujus optima est.* Salubris est aer, situs commodus, etc. — *Terra stérilis.* Non tota, sed pars illa tantum que vitium ex aqua præterfluentibus trahabat.

20. *Vas novum.* Ne si aliquo fuisset primo liquore imbutum, liquor illi vis aquarum sanantibus tribui posset. — *Mittite in illud sal.* Non ipse mittit sal in vas, ut omnino a se fraudis et prestigiarum suspitionem auferatur.

21. *Sanavi aquas has.* Divino miraculo, non aliquo loco que salis alliantur aquis plane stérilia redduntur. Deus ubi vult, ostendit se nature Dominum. — *Nos erit ultra in eis stérilia redduntur.* Deus ubi vult, ostendit se nature Dominum, non infundatur, neque scilicet in terras que eis imbuuntur.

23. Ascendit autem inde in Bethel; cumque ascenderet per chemin, de peltis infantis sortis de la ville se rallèrent de lui, en disant : Monte, chauve; monte, chauve.

24. Qui cum reperisset, vidit eos, et maledixit eis in nomine Domini; et egressus sunt duo ursi de salta, et laceraverunt eis quadraginta duos pueros.

25. Abiit autem inde in montem Carmel, et ibi reversus est in Samariam.

23. Elisée vint de là à Bethel. Et lorsqu'il marchait dans le chemin, de petits enfants sortis de la ville se rallèrent de lui, en disant : Monte, chauve; monte, chauve.

24. Elisée regardant, jeta les yeux sur eux; et il les maudit au nom du Seigneur. En même temps deux ours sortirent du bois, et s'étaient jetés sur cette troupe d'enfants, ils en déchirèrent quarante-deux.

25. Elisée alla ensuite sur la montagne du Carmel, d'où il revint à Samarie.

CHAPITRE III.

Guerre contre les Moabites.

1. Joram vero filius Achab regnavit super Israel in Samaria anno decimo octavo Josaphat regis Jude. Regnavitque duodecim annis.

2. Et fecit malum coram Domino, sed non sicut pater suus et mater; tulit enim statuas Baal, quas fecerat pater ejus.

3. Verumtamen in peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel, adhaesit, nec recessit ab eis.

4. Porro Mesa rex Moab, nutritusque pœora multa, et sobolus regi Israel centum milia agrorum, et centum milia arietum, cum vellibus suis.

5. Cumque mortuus fuisset Achab, prevaricatus est fœdus, quod habebat cum rege Israel.

6. Egressus est igitur rex Joram in die illa de Samaria, et recessit universum Israel.

7. Misitque ad Josaphat regem Jude, dicens : Rex Moab recessit a me, vni mecum contra eum ad prælium. Qui respondit : Ascendam; qui meus est, tuus est; populus meus, populus tuus; et equi mei, equi tui.

24. *Maledixit eis in nomine Domini.* Saint Augustin croit que ces enfants avaient été envoyés par leurs parents pour insultier Dieu dans la personne de son prophète. Ils avaient plusieurs raisons parfaitement justes et qu'ils faisaient, et c'est ce qui explique la rigueur du châtiement dont ils furent frappés, comme les soldats qu'Oséias avait envoyés pour arrêter Elie.

Car. III. — 2. *Tulit enim statuas Baal.* Il est probable qu'il ne le fit qu'après cette guerre. Car Elisée lui reprocha d'honorer les mêmes dieux et d'avoir les mêmes prophètes que son père et sa mère (Voy. plus bas, v. 13).

23. *Pueri pelti.* Doli tamen capaces. — *Alcende, calve.* Est cultivum in homine idocorum, ideoque illud multi aut pilocum, aut alio aliquo articulo tegunt.

24. *Maledixit eis in nomine Domini.* Invocato Dei nomine pueris a Deo punitionem expellit.

25. *Abiit autem inde in montem Carmel.* Sicut qui ibi habitabant viatoribus, aut etiam populi indignationem propter mortuos pueros ad tempus deducitur. — *Reversus est in Samariam.* Quod enim spiritus Domini ducabat, ut immineret expeditioni contra Moabitas interesset, et Hebreorum regibus open ferret.

Cap. III. — 2. *Tulit enim statuas Baal, quas fecerat pater ejus.* Suspicatur Sallianus id Josaphat impulsu factum esse, qui Joram abhominabile junctus erat, et qui fortasse negavit se auxilium illi præbaturum, nisi Holozam ex presserit Baal cultum abjiceret. Reprehensum enim fuerat Josaphat a Jehu propheta illi. Paral. 19, 3. ob datum Achab impio regi auxilium. Facilius autem fœdus Baalis exutus tollere, quam vitulus a Jeroboam erectus, qui Baalis cultus recessit, et super se Achab intractat agit, vitulorum vero jam inveteratus, et longo usu ab Israelitis usurpatus.

4. *Cum vellibus suis.* Præterquam toiderentur; arietum lanatorum.

5. *Prevaricatus est fœdus.* Tributum enim pendere recessit.

7. *Qui meus est, tuus est.* Uteris pediatu atque equitum meo perinde ac tuo. Liberaliter suis et precientis. Vidi enim rem quoque suam agi in hac expeditione contra Moabitan, qui si defectorem impune tulisset, illico Idumeus Jude tributarius ejus secutus esset exemplum.

1. La dix-huitième année du règne de Josaphat, roi de Juda, Joram, fils d'Achab, régna sur Israël dans Samarie, et son règne dura douze ans.

2. Il fit le mal devant le Seigneur, non pas autant que son père et sa mère; car il ôta les statues de Baal que son père avait fait faire.

3. Il demeura néanmoins toujours dans les péchés de Jeroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël, et il ne s'en retira point.

4. Or Mesa, roi de Moab, nourri dans les troupeaux, et payant au roi d'Israël cent agneaux et cent mille moutons avec leur toison.

5. Mais après la mort d'Achab, il rompit l'accord qu'il avait fait avec le roi d'Israël;

6. C'est pourquoi le roi Joram sortit alors de Samarie, et fit la revue des troupeaux d'Israël;

7. Et envoya dire à Josaphat, roi de Juda : Le roi de Moab s'est soulevé contre moi; venez avec moi pour le combattre. Josaphat lui répondit : J'irai avec vous. Ce qui est à moi est à vous; mon peuple est votre peuple, et mes chevaux sont vos chevaux.

8. Et il ajouta : Par quel chemin irons-nous ? Joram lui répondit : Par le désert de l'Idumée.

9. Le roi d'Israël, et le roi de Juda, et le roi d'Édom, marchèrent donc avec leurs gens, et ils tournèrent par le chemin pendant sept jours ; mais il n'y avait point d'eau pour l'armée ni pour les bêtes qui la suivaient.

10. Alors le roi d'Israël dit : Hélas ! hélas ! hélas ! le Seigneur nous a ici joints trois ensemble pour nous livrer entre les mains de Moab.

11. Josaphat répondit : N'y a-t-il point ici de prophète du Seigneur, pour implorer par lui la miséricorde du Seigneur ? L'un des serviteurs du roi d'Israël répondit : Il y a ici Elisée, fils de Saphat, qui versait de l'eau sur les mains d'Élie.

12. Josaphat dit : La parole du Seigneur est en lui. Alors le roi d'Israël, Josaphat, roi de Juda, et le roi d'Édom, allèrent trouver Elisée.

13. Et Elisée dit au roi d'Israël : Qu'y a-t-il entre vous et moi ? Allez-vous-en aux prophètes de votre père et de vos frères. Le roi d'Israël lui dit : D'où vient que le Seigneur a assemblé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab ?

14. Elisée lui dit : Vive le Seigneur des armées, en la présence duquel je suis ! si je ne respectais la personne de Josaphat, roi de Juda, je n'eusse pas seulement jeté les yeux sur vous, et je ne vous eusse pas regardé.

15. Mais maintenant faites-moi venir un joueur de harpe. Et lorsque cet homme chanta sur sa harpe, le main du Seigneur fut sur Elisée, et il dit :

16. Voici ce que dit le Seigneur : Faites plusieurs fosses le long du lit de ce torrent.

8. *Per desertum Idumæe.* Par l'autre route, il eut fallu passer le Jourdain en face de Péonnie, ce qui n'était pas sans danger.

9. *Circueverunt per viam.* Ils tournèrent autour de la mer Morte, par le chemin du désert où il n'y avait pas d'eau.

10. *Quomodo conseret pedes.* Josaphat avait amené avec lui quelques-uns de ces chœurs sacrés qui exécutaient dans le temple les hymnes composés par David. Ces psalmes sont autant de prières. En les faisant chanter, le prophète se mettait en la présence de Dieu, et obligeait tous les assistants à s'y mettre, et c'est en milieu de ce recueilliement universel que l'inspiration lui vint : *Facta est super eum manus Domini.*

11. *Per quam viam ascendimus?* Duplex esse poterat via, altera hircam et expellia, transmissa scilicet Jordanem ad Galgalam, et per tribum Itaben in fines Moabitaram irumpendo; altera longior per desertum Idumæe. Hanc vero eligunt, ut sibi Idumæum socium adiungant, et ut ab illa parte Moabitan aggrediantur, a qua nihil illis minus timebat.

12. *Et ecce Edom, Rex, sive prorex Idumæe.* Vide dicta supra III. Reg., c. 22, n. 48.

13. *Viam de servis regis Israel.* Scilicet enim viam fuerat Elisæus in regno Israel quam in regno Juda, cum esset illis esse oriundus, nimirum ex Abelmæus civitate tribus Manasse. — *Qui fundebat aquam super manus Eliæ.* Qui Eliæ discipulus esset, illicque famularatur.

14. *Et erat eum sermo Domini.* Eric sine dubio apud eum sermo Domini, qui magis Eliæ fuerit individuus comes. Aliqui loquuntur interrogatione; nomine enim Eliæ audito, equis novam famam inheerant, querit an sit apud eum sermo Domini, hoc est, an spiritum habeat prophetie.

15. *Quid mihi et tibi est?* Quid mihi tecum commune est, qui prophetas Domini coalescere non solet, sed vitulum sacrificiosum? — *Pateris tui et mater tua.* Achab et Jezebel.

16. *In capis conspectu tuo?* Qui seruit. — *Eribescerem.* Revererer.

17. *Advenit mihi postem.* Circueverit hunc sanctum genere leviticum, qui aliquid in Dei laudem ex Davidicis Psalmis concineret, ut ait Theodoretus, et Procopius: tum ut harmonie suavitate ad eversionem excitaretur, et tranquillior fieret animus, aptiorque ad accipiendam prophetam illustrationem: tum ut Deus laudem suam celebraret, qui Eliæ preces adjuvante, moveretur ad revelandum quid factus equis esset. — *Facta est super eum manus Domini.* Spiritu prophetico afflatus est.

18. *Fossas.* Teplete multis scrobibus et fossis totum hunc locum, in quo solet torrens decurrere.

8. Dixitque : Per quam viam ascendimus ? At ille respondit : Per desertum Idumæe.

9. Perrexerunt igitur rex Israel, et rex Juda, et rex Edom, et circumierunt per viam septem diebus, nec erat aqua exercitui, et iumentis que sequantur eos.

10. Dixitque rex Israel : Heu ! heu ! heu ! congregavit nos Dominus tres reges, et tradidit in manus Moab.

11. Et ait Josaphat : Estne hic propheta Domini, ut deprecemur Dominum per eum ? Et respondit unus de servis regis Israel : Est hic Elisæus filius Saphat, qui fundebat aquam super manus Eliæ.

12. Et ait Josaphat : Est apud eum sermo Domini ? Desconduiteque ad eum rex Israel, et Josaphat rex Juda, et rex Edom.

13. Dixit autem Elisæus ad regem Israel : Quid mihi et tibi est ? vade ad prophetas patris tui et matris tue. Et ait illi rex Israel : Quare congregavit Dominus tres reges hos, et tradidet eos in manus Moab ?

14. Dixitque ad eum Elisæus : Viri Domini exceduntulum in cuius conspectu tuo ! quod si non vultum Josaphat regis Juda erubescerem, non attendissem quidem te, nec respexissem.

15. Nunc autem adducite mihi psalterium. Cumque caneret psalterium, facta est super eum manus Domini, et ait :

16. Hæc dixit Dominus : Facite alveum torrentis huius fossas et fossas.

17. Hæc enim dixit Dominus : Non videbitis ventum, nec pluviam; et alvens iste replebitur aquis, et bibetis vos, et familia vestra, et iumenta vestra.

18. Parumque est hoc in conspectu Domini : insuper tradet etiam Moab in manus vestras.

19. Et percussit omnem civitatem maniam; et omnem urbem edomam, et universum locum fructiferum succidit, cunctosque fontes aquarum obturavit, et omnem agrum egregium operietis lapidibus.

20. Factum est igitur mane, quando sacrificium offerri solet, et ecce aqua veniebat per viam Edom, et repleta est terra aqua.

21. Universi autem Moabitæ audientes, quod ascendissent reges et purgarent adversum eos, convocaverunt omnes qui accincti erant balteo desperæ, et steterunt in terminis.

22. Primoque mane surgentes, et orto iam eis adverso aquarum, viderunt Moabitæ e contra aquam rubras quasi sanguinem.

23. Dixeruntque : Sanguis gladii est; purgaverunt reges contra se, et cæsum mutuo; nunc perge ad predam Moab.

24. Perrexeruntque in castra Israel: porro consurgens Israel, percussit Moabitæ illi fugerunt coram eis. Venerunt igitur qui vivebant, et percusserunt Moabitæ.

25. Et civitates destruxerunt; et omnem agrum optimum, mittentes singulis lapides, repleverunt; et universos fontes aquarum obturaverunt; et omnia loca fructifera succiderunt; ita ut mirrantium ficiles remaneret; et circumdata est civitas a vicibus, et magna ex parte perocsa.

26. Quod cum vidisset rex Moab, prævalsisse scilicet hostes, tulit secum septingentos viros educens gladium, et irruperunt ad regem Edom; et non potuerunt.

25. *Circumdatus est civitas.* La capitale des Moabites se nommait Kir-Harescheth ou Ar et Areopolis. Le roi de Moab frappa les Israélites d'une horreur si profonde, en imolant lui-même son fils, qu'ils se retirèrent. Il attrahs sans doute la délinquance de ses patrie à la protection de ses dieux barbares qu'ils s'étaient rendus propices par ce sacrifice monstrueux.

17. *Non videbitis ventum.* Austrum scilicet pluviam conciliatorem. — *Alvens iste replebitur aquis.* Deo aquam de thesauris suis promittens, et abscque pluvia per alveum torrentis effundente.

19. *Percussit omnem civitatem maniam.* Non precipit Elisæus, sed quid faceret nisi præmonstrant. — *Lignum fructiferum succidit.* Non percussit arbores fructiferas succidendo, quævis id legi regnare videtur. 20. 20, qui lex de Chanaanite intelligitur, que Moab non nisi contra hostes. — *Fossas aquarum obturavit.* Invenit ingesta in eorum capia et alveos. — *Operietis lapidibus.* Et quomodo factum est dicitur n. 25, seq.

20. *Quando sacrificium offerri solet.* Sacrificium matutinum, de quo vide Eodem, c. 29, n. 38.

21. *Qui accincti erant balteo.* Erant : omnes milites, aut omnes qui per extor arma ferre solent, et militares. — *In terminis.* In regni finibus.

22. *Aqua rubra quasi sanguinem.* Martium tempore aqua solis radice ita rutilat, et fortasse etiam arena torrensit ut coloris cariescent, accedente enim nonnulla turbatione ex parte Dei, qui eos destinavit ad victimam, ut vult Abulensis, q. 21.

23. *Mari tentum fectis.* Civitas videlicet regis, que lateria habebat muram, ad quam se Moabiturum receperat cum illi se eo procurrere potuerunt. — *Itaque muri fectis est non progreum urbis.* hebr. *Kir Chareseth.* — *A Vicibus.* Qui saxorum grandine propinquantæ muris destruebant. interim dum sui murus quaterent, et per ruinas in urbem irrumperent. — *Magna ex parte perocsa.* Id dicitur ut parum abstrus qui caperetur.

26. *Ut irrumperent ad regem.* Id est, qua pars rex Idumæe obsidebat urbem.

17. Car voici ce que dit le Seigneur : Vous ne verrez ni vent ni pluie; et le lit de ce torrent sera rempli d'eau, et vous boirez, vous et vos serviteurs et vos bêtes.

18. Et ceci n'est encore qu'une petite partie de ce que le Seigneur veut faire pour vous : mais de plus il livrera Moab entre vos mains.

19. Vous détruirez toutes les villes fortes, toutes les places les plus importantes; vous couperez par le pied tous les arbres fruitiers; vous boucherez toutes les fontaines; et vous couvrirez de pierres tous les champs les plus fertiles.

20. Le lendemain matin, sur l'heure qu'on a accoutumé d'offrir les sacrifices, les eaux vinrent tout d'un coup, le long du chemin d'Édom, et la terre fut remplie d'eau.

21. Les Moabites, ayant appris que ces rois étaient venus pour leur combattre, s'assemblèrent tous ceux qui portaient les armes, et ils vinrent les attendre sur leurs frontières.

22. Et s'étant levés dès le point du jour, viderent les rayons du soleil briller sur les eaux, elles leur parurent rouges comme du sang;

23. Et ils se dirent : C'est l'épée qui a répandu tout le sang. Les rois se sont battus l'un contre l'autre, et se sont entre-tués; Moabites, marchez pour les démolir.

24. Ils vinrent donc au camp d'Israël. Mais les Israélites, sortant tout d'un coup, battirent les Moabites qui s'enfuirent devant eux.

25. Les victorieux les poursuivirent, les taillèrent en pièces, détruisirent leurs villes, remplirent tous les champs les plus fertiles de pierres que chacun y vint jeter, bouchèrent toutes les fontaines, abattirent tous les arbres fruitiers, et ne laissèrent sur pied que les murailles faites de terre. La ville fut aussi investie par les frondeurs, et une partie des murailles fut abattue.

26. Le roi de Moab, voyant qu'il ne pouvait plus résister aux ennemis, prit avec lui sept cents hommes de guerre, pour forcer les quartiers du roi d'Édom, mais ils n'en purent venir à bout.

27. Alors, prenant son fils aîné, qui devait régner après lui, il l'offrit en holocauste sur la muraille. Ce que les Israélites ayant vu, ils eurent horreur d'une action si barbare, et, s'étant retirés aussitôt de dessus les terres de Moab, ils s'en retournèrent dans leur pays.

CHAPITRE IV.

Elisée ressuscite le fils de la Sunamite. Différents prodiges.

1. Alors une femme de l'un des prophètes vint crier à Elisée, et lui dit : Mon mari, qui était votre serviteur, est mort, et vous savez que votre serviteur craignait le Seigneur; et maintenant son orviander vient pour prendre mes deux fils, et en faire ses esclaves.

2. Elisée lui dit : Que voulez-vous que je fasse ? Dites-moi : Qu'avez-vous dans votre maison ? Elle répondit : Votre servante n'a dans sa maison qu'un peu d'huile, pour s'en oindre.

3. Elisée lui dit : Allez, empruntez de vos voisins un grand nombre de vaisseaux vides ; et après que vous serez rentrée dans votre maison, fermez la porte sur vous. Et, vous tenant au dedans, vous et vos fils, versez de cette huile que vous avez dans tous ces vases ; et quand ils seront pleins, vous les ferez.

4. Cette femme se leva donc, ferma la porte sur elle et sur ses enfants. Ses enfants lui présentaient les vaisseaux, et elle versait de l'huile dedans.

5. Et lorsque tous les vaisseaux furent remplis, elle dit à ses fils : Apportez-moi encore un vaisseau. Il lui répondit : Je n'en ai plus. Et l'huile s'arrêta.

6. Cette femme alla rendre compte de tout à l'homme de Dieu, qui lui dit : Allez, vendez cette huile ; rendez vos fils créanciers ce qui lui est dû. Ensuite, vous et vos fils, vivez du reste.

7. Un jour Elisée passait par Sunam, et une femme fort considérable le retint par force pour

CAP. IV. — 6. *Affer mihi adhuc vas.* — Elisée avait reçu la double esprit de son maître. Ses miracles rappellent ceux d'Élie. Comme lui, il multiplie l'huile, ressuscite un mort, peaque de la même manière.

27. *Obtulit holocaustum super murum.* Chamos scilicet des Moabiturum, idque factum vel ad impetrandum a Deo auxilium immolatione rei carissime; vel ad fluctuosos misericordiam animos Israëlitarum; frangi enim intentionem animos dicit illa necessitas, que parationem victim cogit, ecce adigit ut filii sui primogeniti sanguine manus cruciat. — *Locet est indignatio magna.* LXX habent, *paratibus irarum, punitio magna,* que versio favet proximè dictis, ut sententia sit: dolerunt miserum regem ad hujusmodi necessitatem desperationem adductum, quasi in ipso pars aliquam tanti criminis redarant. Vulgare vero nostrum remouit sententiam est, Israëlitas viso tali spectaculo doluisse super tam indigno facinore, et agnoscentes illum satis graves dedisse penam, obtinatione soluisse.

CAP. IV. — 1. *Timens Dominum.* A populari scelere idololatricæ abhorrens, ut reliqui prophete. — *Ad servendum sibi.* Instat mancipiorum venalium, quatenus liceret apud Hebræos debitorum in servitium rapere; et qualis, et quam diuturnis scriptis illa esse possit, vide Levit. c. 25, n. 30, et sequentibus.

2. *Parum olei, quo unger.* Usitatum erat in terra promissionis, et vicinis locis, ut homines valedictis, aut etiam dolentibus curam, et salutem corpus ungerent, quod Christi Dominus tempore factituri solum docet illud Matth. c. 6, n. 17: *Cum jejunas, unge caput tuum, etc.* Vel ergo vidua hinc modico illo oleo uti volebat ad necessarium sanitatis unguentum, vel significat oleo parum esse olei, ut via quidem unguentis satis esse possit.

4. *Cum plena fuerit, tollet.* Ut quodque plenum fuerit, sonante.

5. *Et illa infundebat.* Oleo scilicet unguent. ex lecytho manante, donec quodque vas impletum esset.

6. *Per Sunam.* Fuit ex urbe in terra Issachar, quam adibat homo Dei iter faciens de Gardo in Jericho, aut Bethel, aut Galgala, in visibus locum prophetaurum. — *Mulier magna.* Pietate scilicet et opibus. Chald. *timens peccata.* — *Comederit panem.* Cibum caperet.

tem ibi mulier magna, que tenuit cum ut comederet panem, cumque frequenter inde transiret, divertebat ad eum ut comederet panem.

9. Que dixit ad virum suum : Animadverte quod vir Dei sanctus est iste, qui transi per nos frequenter.

10. Faciamus ergo et canaculum parvum, et ponamus ei in eo lectulum, et mensam, et sellam, et candelabrum, ut cum venerit ad nos, maneat ibi.

11. Facta est ergo dies quadam, et et veniens divertit in canaculum, et requievit ibi.

12. Dixitque ad Giezi, puerum suum : Voca Sunamitidem istam. Qui cum vocasset eam, et illa stetit coram eo.

13. Dixit ad puerum suum : Loquere ad eam : Ecce, sedule in omnibus ministrasti nobis, quid vis ut faciam tibi ? Numquid habes negotium et vis ut loquar regi, sive principi militie ? Que respondit : In medio populi me habito.

14. Et ait : Quid ergo vult ut faciam ei ? Dixitque Giezi : Ne queras ; filium enim non habet, et vir ejus senex est.

15. Precepit itaque ut vocaret eam ; que cum vocata fuisset, et stetit ante ostium.

16. Dixit ad eam : In tempore isto, et in hac eadem hora, si vita comes fuerit, habebis in ultero filium. Ad illa respondit : Noli, queso, domine mi, vir Dei, noli mentiri ancille tue.

17. Et concepit mulier, et peperit filium in tempore, et in hora eadem, quam dixerat Elisæus.

18. Crevit autem puer. Et cum esset quadam dies, et egressus isset ad patrem suum, ad messores.

19. Ad patrem suo : Caput meum doleo,

manger; et passant souvent par là, il allait loger chez elle, pour y manger.

9. Alors cette femme dit à son mari : Je vois que cet homme qui passe souvent chez nous est un homme de Dieu et un saint.

10. Faisons-lui donc faire une petite chambre, et mettons y un petit lit, une table, un siège et un chandelier, afin que, lorsqu'il nous viendra voir, il demeure là.

11. Un jour donc Elisée étant venu à Sunam, il alla loger en cette chambre, et y reposa.

12. Il dit ensuite à Giezi son serviteur : Faites venir cette Sunamite, Giezi l'ayant fait venir, et elle se tenant devant lui,

13. Il dit à son serviteur : Dites-lui de ma part : Vous nous avez rendu avec soi toutes sortes de services ; que voulez-vous que je fasse pour vous ? Avez-vous quelque affaire, et voulez-vous que je parle pour vous au roi, ou au général de ses armées ? Elle lui répondit : Je demeure ici au milieu de mon peuple.

14. Elisée dit à Giezi : Que veut-elle donc que je fasse pour elle ? Giezi lui répondit : Il n'est pas besoin de lui rien demander ; car elle n'a point de fils, et son mari est déjà vieux.

15. Elisée commanda donc à Giezi de faire venir cette femme. Et étant venue, elle se tenait devant la porte de sa chambre,

16. Elisée lui dit : En ce même temps et à cette même heure, si Dieu vous conserve la vie, vous aurez un fils dans vos entrailles. Elle lui répondit : Non, mon seigneur ; non, homme de Dieu, ne trompez pas, je vous prie, votre servante.

17. Cette femme conçut ensuite ; et elle enfanta un fils au même temps et à la même heure qu'Elisée lui avait dit.

18. L'enfant crut. Et étant un jour allé trouver son père qui était avec ses moissonneurs,

19. Il lui dit : La tête me fait mal ; la tête me

10. *Canaculum parvum.* Domunculam separatam a reliquis sedibus; esse explicat Vatablus quod in hebræo legitur, *canaculum parietis portuum*, quatuor scilicet parietibus constant, aut pariete a nostra habitatione seclusum, ut illa a strepitu domesticorum liber Deo vacare commodius possit.

13. *Dixit ad puerum suum : Loquere ad eam.* Mirum videtur vocatum fuisse mulierem, atque adeo stellas coram eo, et tamen cum ea quasi idiomatis ignara per interpretem fuisse locutum Elisæum. Fortasse per reverentiam viri sancti cubiculum ingressus non erat, illud quoque coram eo idem est ac coram cubiculo ejus, aut oratorio, abscissa nuptio respectu ad quem paulo post admittit esse; quod exemplum modestæ ac reverendissimæ singulari est in muliere, et patet gravitatis in propheta. — *Virus loquar regi, sive principi militie.* Græci enim vocabant Elisæum apud Joannem regem Israël; et principem militie ejus, utique ex bello Moabitico collecta. — *In medio populi me habito.* Id est, mihi placet otium, et nullis exercere negotiis; placide vivo et tranquillo, nec ullas cum ullo controversias exercere; ita Theodoratus et Procopius. Vel inter consanguineos meo habito, qui possunt mihi esse interpretes apud regem, si quid negotii habuerim, propter quod sit convenientius; ita Comestus, Lyranus, Vatablus. Vel mulier meo cubiculo sum, non aliena, ut ibi mihi sit opus advocata; ita Abulensis.

14. *Ye querens.* Bene consensit Giezi: quodcum enim illud sit opulentum moleris vultum, quam ut prolem ex conjugio suscipiat?

15. *Stetit ante ostium.* Hoc enim est modestæ argumentum, quod vocata, et domi sua, ultra tamen limon cubituli in quo agnoscit propheta, progressa non est.

16. *In tempore isto.* In hebræo est, *ad statutu tempus dicitur, quoniam tempus propeverit id est, mensibus gestationis perennem evoluta.* Vel, ubi habet paginas, *revisit te, amplius habet filium,* significans intra annum filium ei nasciturum, quem ipas suis brachiis amplectetur. — *Si vita comes fuerit.* In hebræo et græco non continetur illa particula conditionalis, sed: *Divus vero Hier.* illam addidit ex communi formula loquentium. — *Noli mentiri ancille tue.* Illud patiebatur quod tanto post apostoli: de quibus dicitur Lucæ 24, 41: *Adhuc autem quibus non credidistis et mirantibus pro paulo.* Falsum fortasse hoc non spiritum propheticum dicta ab Elisæo, sed spiritum humano, ut illam homo vel optatus argueret, ut dicitur.

19. *Duc eum ad matrem suam.* Vel, ut illi virtutum, foris. Sic enim habent LXX et Chaldaicus; parvulus enim erat et eger.

fait mal. Son père dit à un de ses serviteurs : Prenez cet enfant, et menez-le à sa mère.
20. Il le prit, et le porta à sa mère; et l'ayant tenu sur ses genoux jusqu'à midi, il mourut.

21. Elle monta ensuite à la chambre de l'homme de Dieu, et elle mit l'enfant sur son lit; et ayant fermé la porte, elle vint trouver son mari.
22. Et lui dit: Envoyez avec moi, je vous prie, un de vos serviteurs; et je prendrai l'ânesse, pour courir jusqu'à l'homme de Dieu, et m'en revenir.

23. Son mari lui répondit: D'où vient que vous l'allez trouver? Ce n'est point aujourd'hui le premier jour du mois, ni un jour de sabbat. Elle lui répondit: Je suis bien aise d'y aller.

24. Elle fit seller l'ânesse, et dit à son serviteur: Menez-moi en diligence; que rien ne m'arrête dans mon voyage; et faites tout ce que je vous ordonne.

25. S'étant donc mise en chemin, elle vint trouver l'homme de Dieu sur la montagne du Carmel. Et l'homme de Dieu, ayant aperçu qui venait à lui, il dit à Giezi, son serviteur: Voilà cette Sunamite.

26. Allez au devant d'elle, et dites-lui: Tout va-t-il bien chez vous? Vous, votre mari et votre fils se portent-ils bien? Et elle lui répondit: Fort bien.

27. Et étant venue trouver l'homme de Dieu sur la montagne, elle se jeta à ses pieds; et Giezi de Dieu lui dit: Laissez-la. Son âme est dans l'amerume; et le Seigneur ne l'a cachée, et ne me l'a point fait connaître.

28. Alors cette femme lui dit: Vous ai-je demandé un fils, mon seigneur? Ne vous ai-je pas dit: Ne me trompez point?

29. Elisée dit à Giezi: Ceignez vos reins, prenez mon bâton et votre main; et allez-vous-en.

23. *Hodie non sunt calendæ.* Le premier du mois on célébrait la noémie ou fête de la nouvelle lune. Ces réflexions proviennent que dans Israël, malgré le culte des dieux étrangers, on n'était pas étranger aux prescriptions de Moïse.

29. *Non cadatur enim.* C'était une expression figurée que les Hébreux employaient pour dire qu'il ne fallait s'arrêter nulle part et ne pas perdre de temps. Notre Seigneur, envoyant ses disciples prêcher l'Evangile, leur dit aussi: *Ne salutes sperans in chemis* (Luc., X, 4).

24. *Collocavit eum super lectulum hominis Dei.* Sivo sperans aliquod inde auxilium ob expectatum viri Dei; sive ut evocatus Elisæus ibi cum reperiret, et excitaret ad orandum pro e; sive ut eum abscederet, ut ait Tostatus, q. 89, non mors patri innotesceret, gratitudinem eum merore condideret, et matris profectorem filiique suscitacionem fidei defecta impedit; sive ne latrum, dum ipsa morat, sepulture traderetur.

25. *Hodie non sunt calendæ, neque sabbatum.* Qui erant festi dies quibus populus solent adire synagogas, aut prophetas particoque legis, ad audiendum verbum Dei, et apparet non tunc primum eo solisse mulierem ejusdem rei causâ. Calendæ vero et sabbatum pro privilegio eorum diem videtur sumi, quia diebus festis, et maxime sabbato, tam longum iter diem non poterat. Aberat enim Sunam a monte Carmelo idcirco octo aut novem borarum, ut patet ex Adrichomio in typo tribus Sabalon. — *Vadens.* Hebr., chaili, et grec., habens, dicitur: *Vadens* scilicet ubi ait, rabi. Dissimulat mulier profectorem esse, non maritus dolere angustar.

26. *Mina.* Duc, age asinum.

27. *Que respondit: Recte.* Non usa mendacio, sed ironia, ne si rem paterat, non si per seipsum responderet Elisæus, sed per Giezi, illamque dimiserit, atque ita non possit ipsum probatum ad se adducere, quod illa in primis cupiebat, et sperabat se consecuturam, si per solum asinum ageret.

28. *Dimittite illam.* Neque afflicte afflictionem addas, eam repellendo.

29. *Namquid petisti filium a domino meo?* Quasi dicit: Satis fuisset non habuisse filium, quam se tam brevi tempore privati.

30. *Colligens limbus tuos.* Ut scilicet ad iter expeditus sis, vestes ad pedes usque filium circumgulo. *Accipens enim.* — *Tolle baculum meum.* Ut illum imponas super defuncti cadaver, et forte circumgulo illum. — *Tolle.* Hebr., chaili, et grec., habens, dicitur: *Tolle.* — *Non salutes enim.* Cum nomine niceasæ sermones, aut moras noctas, sed te tu mitto festi-

caput meum dolo. At ille dixit puero: Tolle, et duc eum ad matrem suam.

20. Qui cum tollisset, et dixisset eum ad matrem suam, posuit eum super genos sua usque ad meridiem, et mortuus est.

21. Ascendit autem, et collocavit eum super lectulum hominis Dei, et clausit ostium; et egressus.

22. Vocavit virum suum, et ait: Mittite mecum, obsecro, unum de pueris, et asinum, ut excurram usque ad hominem Dei, et revertar.

23. Qui ait illi: Quam ob causam vadis ad eum? hodie non sunt calendæ, neque sabbatum. Quæ respondit: Vadam.

24. Stravitque asinum, et precepit puero: Mina, et propæra, ne mihi moram facias in eundo; et hoc age quod precipio tibi.

25. Profecta est igitur, et venit ad virum Dei in montem Carmel; et cumque vidisset eum vir Dei e contra, ait ad Giezi puerum suum: Ecce Sunamitis illa.

26. Vadit ergo in occursum ejus, et dicit ei: Recte dicitur agitur circa te, et circa virum tuum, et circa filium tuum? Quæ respondit: Recte.

27. Cumque venisset ad virum Dei in montem, apprehendit pedes ejus; et accessit Giezi ut amoveret eam. Et ait homo Dei: Dimittite illam; anima enim ejus in amaritudine est, et Dominus celavit a me, et non indicavi mihi.

28. Que dixit illi: Numquid petivi filium a domino meo? nunquid non dixi tibi: Ne illudas me?

29. Et ille ait ad Giezi: Accinge lumbos tuos, et tolle baculum meum in

manu tua, et vade. Si occurrerit tibi homo, non salutes eum; et si salutarit le quisquam, non respondeas illi; et ponas baculum meum super faciem pueri.

30. Porro mater pueri ait: Vivit Dominus, et vivi anima tua, non dimittam te. Surrexit ergo et secutus est eam.

31. Giezi autem processerat ante eos, et posuerat baculum super faciem pueri, et non erat vox, neque sensus; relictusque est in occursum ejus, et mansit illic, et dicens: Non surrexit puer.

32. Ingressus est ergo Elisæus domum, et ecce puer mortuus jacebat in lectulo ejus.

33. Ingressusque clausit ostium super se, et super puerum; et oravit ad Dominum.

34. Et ascendit, et incubuit super puerum; posuitque os suum super os ejus, et oculos suos super oculos ejus, et manus suas super manus ejus, et incurravit se super eum, et calcata est caro pueri.

35. At ille reversus, deambulavit in domo, semel huc atque illic; et ascendit, et incubuit super eum; et oscitavit puer oculos, aperuitque oculos.

36. At ille vocavit Giezi, et dixit ei: Voca Sunamitidem hanc. Quæ vocata, ingressa est ad eum. Qui ait: Tolle filium tuum.

37. Venit illa, et corruit ad pedes ejus, et adoravit super terram; iulicque filium suum, et egressa est.

38. Et Elisæus reversus est in Galgala. Erat autem famæ in terra, et filii prophetarum habitabant coram eo; dixitque unus de pueris suis: Pone aliam grandem; et coque pulmentum filii prophetarum.

39. Et ingressus est unus in agrum ut colligeret herbas agrestes; invenitque quædam viti silvestres, et collegit ex eis colecythidas agri, et implevit palium suum, et reversus concidit in olivum pulmenti; nesciebat enim quid esset.

40. Erat autem in domo, Orans Dominum pro viâ pueri. — *Oscitavit, sive sternutavit,* et alii ex hebreo vertunt. Quidam explicant *significavit.*

41. *Adoravit super terram.* Virum sanctum et benefactorem suum submissè honorando.

42. *Reversus est in Galgala.* Cito se inde precipuit, humanas laudes propter potestatem miraculorum fugiens. — *Erant autem famæ in terra.* Bivinitus immissa propter peccata, presertim vero idololatram; nam de hac eadem fama dicitur infra, e. 8, n. 1: *Vocavit enim Dominus famam, etc. Heribant coram eo.* Vel ut explicat Valesius, *terrebantur apud eum.* Hebreus est, *sedebant coram eo,* scilicet discipuli, qui modo facturus D. Paulus se ad pedes Gamalielis erudivum fuisse. — *Unus de pueris suis.* In hebreo et greco est, *discipule puero* suum. — *Unum in agrum.* *Pone aliam grandem.* Multis enim parastibus elias.

43. *Herbas agrestes.* Jam enim hortensas et domesticas herbas defecerant. — *Colecythidas agri.* Cucurbitas agrestes, que ob amaritudinem solent fieri terra appellari. Vido Valesium de sacra Philosophia, e. 36.

Si vous rencontrez quelqu'un, ne le saluez point; et si quelqu'un vous salue, ne lui répondez point; et mettez mon bâton sur le visage de l'enfant.

30. Mais la mère de l'enfant dit à Elisée: Je vous jure par le Seigneur et par votre vie que je ne vous quitterai point. Il partit donc et la suivit.

31. Cependant Giezi était allé devant eux, et il avait mis le bâton d'Elisée sur le visage de l'enfant. Mais ni la parole, ni le sentiment ne lui étaient point revenus. Il retourna au devant de son maître, et lui vint dire: L'enfant n'est point ressuscité.

32. Elisée entra ensuite dans la maison; et il trouva l'enfant mort, couché sur son lit.

33. Il ferma aussitôt la porte sur lui et sur l'enfant, et pria le Seigneur.

34. Après cela il monta sur le lit, et se coucha sur l'enfant. Il mit sa bouche sur sa bouche, ses yeux sur ses yeux, et ses mains sur ses mains, et il se coucha sur l'enfant. Et la chair de l'enfant fut échauffée.

35. Et étant descendu, il se promena, et fit deux tours dans la chambre. Il remonta encore et se coucha sur l'enfant. Alors l'enfant bailla sept fois, et ouvrit les yeux.

36. Elisée ensuite appela Giezi, et lui dit: Faites venir cette Sunamite. Elle vint aussitôt; et elle entra dans la chambre. Elisée lui dit: Emmenez votre fils.

37. Cette femme s'approcha de lui, et se jeta à ses pieds, et elle adora sur la terre; et ayant pris son fils, elle s'en alla.

38. Et Elisée, retourna, à Galgala. Or la famine était dans ce pays-là, et les enfants des prophètes demeuraient avec Elisée. Il dit donc à l'un de ses serviteurs: Prenez un grand pot, et préparez à manger pour les enfants des prophètes.

39. Et l'un d'eux, étant sorti dehors pour recueillir des herbes des champs, trouva une espèce de vigne sauvage; et il en cueillit quelques sauvages plein son manteau. Etant revenu, et il en coupa par morceaux, et les mit cuire dans le pot; car il ne savait ce que c'était.

40. Ils servirent ensuite à manger aux disciples d'Elisée, qui, en ayant goûté, s'écrièrent : Homme de Dieu, il y a dans ce pot quelque poison mortel. Et ils n'en purent manger.

41. Elisée leur dit : Apportez-moi de la farine. Ils lui en apportèrent. Il la mit dans le pot, et leur dit : Servez-en maintenant à tout le monde, afin que chacun en mange. Et il n'y eut plus ensuite aucune amertume dans le pot.

42. Et il vint un homme de Baal-Salisa, qui portait à l'homme de Dieu des pains des prémices, vingt pains d'orge, et du froment nouveau dans sa besace. Elisée dit à son serviteur : Donnez ces pains à manger au peuple.

43. Son serviteur lui répondit : Qu'est-ce que cela pour servir à cent personnes ? Il redit encore : Donnez ce pain à manger au peuple ; car voici ce que dit le Seigneur : Ils mangeront, et il y en aura de reste.

44. Il servit donc ces pains devant ces personnes. Ils en mangèrent, et il y en eut de reste, selon la parole du Seigneur.

CHAPITRE V.

Elisée guérit Naaman.

1. Naaman, général de l'armée du roi de Syrie, était un homme puissant, en grand honneur auprès du roi son maître, parce que le Seigneur avait sauvé par lui la Syrie. Il était vaillant et riche, mais lépreux.

2. Or quelques voleurs étant sortis de la Syrie, avaient enlevé captive une petite fille du pays d'Israël, qui fut au service de la femme de Naaman.

3. Cette fille dit à sa maîtresse : Plût à Dieu que mon seigneur eût été trouver le prophète qui est à Samarie. Il l'aurait sans doute guéri de sa lépre.

4. Sur cela Naaman vint trouver son maître, et lui dit : Une fille d'Israël a dit telle et telle chose.

41. *Eronn fuit amplius quidquam.* Elisée avait déjà adonné les eaux d'une fontaine et les avait rendues potables. Cette fontaine, que les Musulmans appellent Ain-es-Sultân, porte le nom de fontaine d'Elisée (Voy. plus haut, chap. II, 22).

42. *Concedat, et superet.* Le premier miracle de la multiplication des pains eut lieu alors, et il se fit avec du pain des prémices, c'est-à-dire avec des pains qui devaient être offerts à Dieu dans le temple de Jérusalem, comme des prémices de la moisson.

CAP. V. — 1. *Naaman, princeps militiæ.* Benaad était roi de Syrie, et Joram roi d'Israël.

2. *Que ait ad dominum suum.* Cette femme avait conservé la foi au milieu de ce peuple étranger, et c'est ce qui lui fait désirer que son maître aille trouver le prophète.

40. *Mors in olla.* Potaverunt enim noxium cibum, et mortem quasi venenum afferentes. Dicitur etiam, emendata, sumatur, possit superarguuntur, et exaltationis ventura, et mortem afferre.

41. *Non fuit amplius quidquam amaritudinis.* Divino miraculo, non naturali farina illius facultate, quamvis etiam possit aliquid conferre farina, non modici inter eos quibus colocythis condecatur, succumant lecta et glutinantis, cujusmodi est farina et anylum. Vide Valerium, c. 30.

42. *De Baal-Salisa.* Quam urbem petit Adrichomus in tribu Ephraim in caespitibus Saronæ regionis fertilissima. — *Frumentum novum in peris.* Non nullum fuit frumentum quod in peris ferri potuit. — *Da populo, ut comedat.* Erat enim eis mensa communis, ut religiosi viri.

43. *Quantum est hoc?* Sic postea ille Christi discipulus Joan., 6, 9: *Quid hæc inter tantum?*

44. *Iusto verbum Dominus.* Quod prædixerat Elisée Domino revelante.

CAP. V. — 1. *Syria.* Arzeli; non cum hæc gesta sunt defunctus erat Benaad, ut tradit Siliarius. — *Per illum enim dedit Dominus saltem Syriæ.* Regnante Benaad; sed quo in prelio, quo rerum discrimine, contra quos, non habemus in Scripturis.

*2. *Lutruentum.* Milites. Vide supra, II, Reg., 4, 2.

40. Infuderunt ergo socis ut comedarent; campo gustassent de cocione, clamaverunt, dicens: Mors in olla, vir Dei. Et non potuerunt comedere.

41. At ille : Afferte, inquit, farinam. Cunque tulissent, misit in ollam, et ait : Infunde turbes, et comedant. Et non fuit amplius quidquam amaritudinis in olla.

42. Vir autem quidam venit de Baal-Salisa defertens viro Dei panes primitiarum, viginti panes hordeaceos, et frumentum novum in peris sua. At ille dixit : Da populo, ut comedat.

43. Responditque ei minister ejus : Quantum est hoc, ut apponam centum viris? Rursum ille ait : Da populo, ut comedat; hæc enim dicit Dominus : Comedent, et supererit.

44. Posuit itaque coram eis, qui comederunt, et superfuit iuxta verbum Domini.

5. Dixitque ei rex Syria : Vade, et milita literas ad regem Israël. Qui cum profectus esset, et tulisset secum decem talenta argenti, et sex millia aureos, et decem mutoria vestimentorum,

6. Detulit literas ad regem Israël, in hæc verba : Cum acceperis epistolam hæc, scito quod miserim ad te Naaman servum meum, ut cures eum a lepra sua.

7. Cunque legisset rex Israël literas, scidit vestimenta sua, et ait : Numquid Deus ego sum, ut occiderem, et vivificarem, quia iste misit ad me, ut cures hominem a lepra sua? Inadvertente, et videte quod occasiones querat adversum me.

8. Quod cum audisset Eliseus vir Dei, scidisse videlicet regem Israël vestimenta sua, misit ad eum, dicens : Quare scidisti vestimenta tua? venit ad me, et sciat esse prophetam in Israël.

9. Venit ergo Naaman, cum equis et curribus, et se tint à la porte de la maison d'Elisee.

10. Mistique ad eum Eliseus nuntium, dicens : Vade, et lava septies in Jordane, et recipiet sanitatem caro tua, atque mundabitur.

11. Iratus Naaman recedebat, dicens : Putabam quod crederetur ad me, et stans invocaret nomen Domini Dei sui, et tangeret manu sua locum lepre, et curaret me.

12. Nunquid non meliores sunt Abana et Pharpar, fluvii Damasci, omnibus aquis Israël, ut laver in eis, et abiret indignus?

13. Accesserat ad eum servi sui, et locuti sunt ei : Pater, et si rem grandem dixisset tibi propheta, certe facere deberas; quanto magis cum nunc dixit tibi : Lava, et mundaberis?

14. A descendit, et lavit in Jordane septies iuxta sermonem viri Dei, et

5. Le roi de Syrie lui répondit : Allez, j'écrirai pour vous au roi d'Israël. Il partit donc de Syrie. Il prit avec lui dix talents d'argent, six mille écus d'or, et dix habits neufs,

6. Et lui porta au roi d'Israël la lettre du roi de Syrie, qui était conçue en ces termes : Lorsque vous aurez reçu cette lettre, vous sarez que je vous ai envoyé Naaman, mon serviteur, afin que je vous le guérissiez de sa lépre.

7. Le roi d'Israël, ayant reçu cette lettre, déchira ses vêtements et dit : Sais-je un dieu, pour pouvoir ôter et rendre la vie? Pourquoi m'envoyer ainsi un homme, afin que je le guérissiez de sa lépre? Vous voyez que ce prince ne cherche qu'une occasion pour rompre avec moi.

8. Eliséé, homme de Dieu, ayant appris que le roi d'Israël avait déchiré ainsi ses vêtements, lui envoya dire : Pourquoi avez-vous déchiré vos vêtements? Que cet homme vienne à moi, et qu'il sache qu'il y a un prophète dans Israël.

9. Naaman vint donc avec ses chevaux et ses charriots, et se tint à la porte de la maison d'Elisée.

10. Et Elisée lui envoya une personne pour lui dire : Allez vous laver sept fois dans le Jourdain; et votre chair sera guérie et deviendra nette.

11. Naaman, tout fâché, commença à se retirer, en disant : Je croyais qu'il viendrait me trouver, et que, se tenant debout, il invoquerait le nom du Seigneur son Dieu; qu'il toucherait de sa main ma lépre et qu'il me guérirait.

12. N'avez-vous pas à Damas les sources d'Abana et de Pharpar, qui sont meilleurs que tous ceux d'Israël, pour y aller laver, et me rendre le corps net? Comme donc il avait déjà tourné le visage, et qu'il s'en allait tout indigné.

13. Ses serviteurs s'approchèrent de lui, et lui dirent : Père, quand le prophète vous aurait ordonné quelque chose de bien difficile, vous auriez dû néanmoins le faire. Combien donc deviez-vous plutôt obéir lorsqu'il vous dit : Allez vous laver, et vous deviendrez net?

14. Il s'en alla donc et se lava sept fois dans le Jourdain, selon que l'homme de Dieu le lui avait

5. *Decem talenta argenti.* Talentum unum, et septies dictum est, tria millia scilicet argenti continebat. Siclus unus quatuor hispanicos regalibus æquivaleret. — *Sex millia aureos.* Siclus, hoc est, duo talenta auri, que æquant viginti quatuor millia aureorum. Unicum enim talentum continebat uncias mille quingentas auri, drachmas duodecim mille; una vero auri drachma unum aureum nummum nostratum æquavit. — *Decem mutoria vestimentorum.* Vestes elegantiores, ait Vatablus, quibus utitur in publico et diebus solemnibus, et quas cum quodammodo mutamus.

6. *Cum acceperis epistolam hæc.* Sapit hæc epistola superbos et feroces spiritus regum Syria.

7. *Scidit vestimenta sua.* Quod faciebant Hebræi cum blasphemiam audiebant, aut cum irascerentur in manus ad eorum aures deferebantur.

8. *Scit esse prophetam in Israël.* Qui divino fretus auxilio hæc possit, et his majores.

9. *Stetit ad ostium domus Elisei.* Que domus erat in Samaria, ubi rex Israël habitabat.

10. *Mistique ad eum Eliseus nuntium.* Nec tamen id Eliseus ex contentu, sed ex divina jussu et sua humilitate factabat, qui ubi mirum unum tribui volebat.

11. *Abana et Pharpar.* De his duabus scribit Benjamin in suo itinere: Abana Damascus influit, cujus aquæ per tubos in omnes magnatum domos, atque etiam in forum effluunt deducuntur. Pharpar urbem ipsam præterfluit et hortos, paradisocum omnes irrigat.

12. *Pater.* Hæc unum appellat patrem; sic olim Romani eum qui toti præerat familie vocabant patremfamilias. — *Facere deberas.* Ut a tam fædo morbo liberareris. — *Quanto magis.* Quasi dicitur: Ne, quæso, tantum bonum tantis difficultatibus posthabitas; hæc imperata propheta; nec enim est agroti medicum prescribere qualis addidit tibi curatio.

ordonné. Et sa chair devint comme la chair d'un petit enfant, et il se trouva guéri.

15. Après cela, il retourna pour voir l'homme de Dieu avec toute sa suite; et il vint se présenter devant lui, et lui dit: Je sais certainement qu'il n'y a point d'autre Dieu dans toute la terre que celui qui est dans Israël. Je vous conjure donc de recevoir ce que votre serviteur vous offre.

16. Elisée lui répondit: Vive le Seigneur devant lequel je suis présentement! je ne recevrai rien de vous. Et quelque instance que fit Naaman, il ne voulut jamais se rendre.

17. Naaman lui dit donc: Il faut faire ce que vous voulez. Mais je vous conjure de me permettre d'emporter la charge de deux mulets de la terre de ce pays; car à l'avenir votre serviteur n'offrira point d'holocaustes ou de victimes aux dieux étrangers; mais il ne sacrifiera qu'à votre Seigneur.

18. Il n'y a qu'une chose pour laquelle je vous supplie de prier le Seigneur pour votre serviteur, qui est que, lorsque le roi mon seigneur entrera dans le temple de Remmon pour adorer, en s'appuyant sur ma main, si j'adore aussi dans le temple de Remmon, lorsqu'il y adora lui-même, le Seigneur me le pardonne.

19. Elisée lui répondit: Allez en paix. Naaman se sépara ainsi de lui. Et il avait déjà fait un lieu de chemin.

20. Lorsque Giezi, qui servait l'homme de Dieu, dit en lui-même: Mon père a épargné Naaman de Syrie, et n'a rien voulu prendre. Vive le Seigneur! je courrai après lui, et j'en recevrai quelque chose.

21. Giezi s'en alla donc après Naaman. Et Naaman, le voyant courir vers lui, descendit promptement de son chariot, vint au devant de lui, et lui dit: Tout va-t-il bien?

22. Fort bien, répondit Giezi. Mon maître m'a envoyé vous dire que deux jeunes gens en

restitua est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mandatus est. [a Luc. 4. 23.]

15. Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et illi dit: Vere scio quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque ut accipias benedictionem a servo tuo.

16. At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam! Cumque viam faceret, ponitus non acquievit.

17. Dixitque Naaman: Ut vis; sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam oves duorum burdonum de terra; non enim faciam ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino.

18. Hoc autem solum est, de quo deprecor Dominum pro servo tuo, quando ingrediatur dominus meus templum Remmon, ut adoret, et illo imitante super manum meam, et adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscat mihi Dominus servo tuo pro hac re.

19. Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terra: tempore.

20. Dixitque Giezi puer viri Dei: Percipit dominus meus Naaman Syro isti, ut non acciperet ab eo que attulit; vivit Dominus, quia curram post eum, et accipiam ab eo aliquid.

21. Et secutus est Giezi post tergum Naaman; quem cum vidisset ille currentem ad se, desiliit de curru in occursum ejus, et ait: Rectene sunt omnia?

22. Et ille ait: Recte; dominus meus misit me ad te, dicens: Modo venerunt

14. Et restituta est caro ejus. Jésus-Christ fait remarquer que Dieu accorde cette grâce singulière à un étranger, tandis qu'il la refuse à Israël son peuple. Il y avait, dit-il, grand nombre de lépreux dans Israël au temps du prophète Elisée, mais il n'y eut que Naaman le Syrien qui fut guéri (Luc., IV, 27). C'était encore une image de la gratuité de la vocation des Gentils.

15. Stetit coram eo. Ut de accepto beneficio Deo et prophete gratias ageret. — Benedictionem. Munera.

16. Vivit Dominus. Per Dominum vitam. — Ante quem sto. Cui servo. — Ponitus non acquievit. Vel ad castigandum Giezi avertitiam qui ad Naaman dona inhabat; vel ut Naaman doceret Dei dona pecunia emi aut compensari non posse; vel ut relinquere exemplum ministris Domini, ut adstantibus ad omni specie cupiditatis, dicerentque: Non estote curiosos, sed eos. II. Cor., 12. 14. Alioqui nihil vestibit quod minus intus haec elemosine nomine accipere possent.

17. Ut tollam oves duorum burdonum. Vult sibi dari de hujus Israeliticis quantum per milium terre possit, ut Dominus altare de terra faciat, cum scilicet lapidibus ista formam altaris excitatis includendo, vel imponendo. Burdones nulli sunt ex equo et asina. — Mis Domino. Factus est enim Naaman verus Dei cultor; non tamen circumcisus est, nec factus proselytus.

18. Tempus Remmon. Quod Damascusurum idolum erat.

19. Vade in pace. Concedit propheta ut cum rege idolo submittente et ipse se incurvare possent; quia non hoc bebat ab eis in eodem illo, sed ut unum exareret minus ordinarium reus; quia non hoc bebat ab eis in eodem illo, sed ut unum exareret minus ordinarium reus. — Electo terra tempore. Hebr. et Chald. habent, quati unum militare. Eandem vocem, que hic est in textu hebreo, nostro interpretat, Genes., 35, 16, verit, verno tempore. Vitis hii notata.

22. Modo venerunt ad me duo adolescentis. Callide causam novum excoigitavit, et cum ipsius Syri digressu coartissit, ut mutatio voluntatis prophete probabili appareret, et causam etiam finit qui ipsam prophetam attingeret, qui prophetarum horum omnium rectorem ageret et patrem.

ad me duo adolescentes de monte Ephraim, ex filiis prophetarum; da eis talentum argenti, et vestes mutatorias duplices.

23. Dixitque Naaman: Melius est ut accipias duo talenta. Et cepit eum ille ligantique duo talenta argenti in duobus saccis, et duplicia vestimenta, et imposuit duobus pueris suis, qui et portaverunt coram eo.

24. Cumque venisset jam vesper, tulit de manu eorum, et reposuit in domo, dimisitque viros, et abiit. 25. Ipse autem ingressus, stetit coram domino suo. Et dixit Elisæus: Unde venis, Giezi? Qui respondit: Non viti servus tuus quocquam.

26. At ille ait: Nonne cor meum in presenti erat, quando reversus est homo de curru suo in occursum tui? Nunc igitur accipisti argentum, et accipisti vestes, et emas olivea, et vineas, et esaves, et boves, et servos, et ancillas.

27. Sed et lepra Naaman adherabit tibi, et semini tuo usque in sempiternum. Et egressus est ab eo leprosus quasi nix.

fants des prophètes lui sont arrivés tout à l'heure de la montagne d'Ephraïm. Il vous prie de me donner pour eux un talent d'argent et deux habits.

23. Naaman lui dit: Il vaut mieux que je vous donne deux talents. Et il le contraindit de les recevoir. Et ayant mis les deux talents d'argent et les deux habits dans deux sacs qu'il lia, il en chargea deux de ses serviteurs qui les portèrent devant Giezi.

24. Le soir étant venu, il les prit de leurs mains, et les porta dans sa maison, et renvoya ces gens qui s'en retournaient.

25. Giezi entra ensuite, et se vint présenter devant son maître. Et Elisée lui dit: Où venez-vous, Giezi? Giezi lui répondit: Votre serviteur n'a été nulle part.

26. Mais Elisée lui répondit: Mon esprit ne vous était-il pas présent, lorsque cet homme est descendu de son chariot pour aller au devant de vous? Vous avez donc reçu maintenant de l'argent et des habits, pour acheter des plants d'olive, des vignes, des bœufs, des brebis, des serviteurs et des servantes.

27. Mais aussi la lépre de Naaman s'attachera à vous et à toute votre race pour jamais. Et Giezi se retira d'avec son maître tout couvert de lépre comme la neige.

CHAPITRE VI.

Elisée fut revenir sur l'eau le feu d'une cognée. Le roi de Syrie vint le faire arrêter. Siège de Samarie par ce prince.

1. Dixerunt autem filii prophetarum ad Elisæum: Ecce locus, in quo habitamus coram te, angustus est nobis.

2. Eamus usque ad Jordanem, et tollant singuli de silva materias singulas, ut edificemus nobis ibi locum ad habitandum. Qui dixit: Ite.

3. Et ait unus ex illis: Veni ergo et tu cum servis tuis. Respondit: Ego veniam.

4. Et abiit cum eis. Cumque venisset ad Jordanem, cętebant ligna.

5. Accidit autem, ut cum unus materiam succidisset, caderet ferrum securis in arcam; exclamavitque ille, et ait: Fleu! heu! heu! domine mi, et hoc ipse sum mutuo acciperam.

24. Tult de manu eorum. Giezi était un émoniaque; il avait voulu la grâce de la guérison que son maître avait donnée gratuitement. C'était un menteur; il fait deux mensonges: l'un pour satisfaire son avarice, et l'autre pour dissimuler son larcin. Il mérite donc d'être puni sévèrement par son maître, qu'il avait d'ailleurs compromis en lui faisant faire une chose dont il n'avait pas le droit. — Non viti servus tuus quocquam. Quant à ce qui se présentait chez quel-que saint homme avait horreur. Il était d'usage en Orient, quand on se présentait chez quelqu'un, de lui offrir des présents. Elisée aurait pu accepter ceux de Naaman; mais il les avait refusés dans l'intérêt de son ministère, qu'il tenait à honorer, surtout devant un égaré.

23. Cogit eum. Simulabat enim Giezi nolle se nisi talentum unum, ne ab Elisæo prescripto disceleret.

24. Cor meum in presenti erat. Spiritu prophético aderant; et Deus omnia que a te gesta severement par son maître, qu'il avait d'ailleurs compromis en lui faisant faire une chose dont il n'avait pas le droit. — Non viti servus tuus quocquam. Quant à ce qui se présentait chez quel-que saint homme avait horreur. Il était d'usage en Orient, quand on se présentait chez quelqu'un, de lui offrir des présents. Elisée aurait pu accepter ceux de Naaman; mais il les avait refusés dans l'intérêt de son ministère, qu'il tenait à honorer, surtout devant un égaré.

27. Leprosus quasi nix. Lepra quasi nive asperas, et albicans. Pona duplites peccati, acceptorum scilicet munus, et mendacii.

Cap. VI. — 1. Filii prophetarum. Hos putat Salianus in Galgalis habitasse.

2. Singulis, materias singulas. In Hebræo et Græco est, unusquisque lignum unum.

3. Cum unus materiam succidisset. Dum succidisset, est enim præteritum pro presenti. — Mutuo acciperam. Quasi dicit: Et non habeo unde domino ego satisfaciam.

6. L'homme de Dieu lui dit : Où le fer est-il tombé? Il lui montra l'endroit. Elisée coupa donc un morceau de bois, et le jeta au même endroit, et le fer nagea sur l'eau.

7. Elisée lui dit : Prenez-le. Il tendit sa main, et le prit.

8. Le roi de Syrie combattait un jour contre Israël : et, tenant conseil avec ses officiers, il leur dit : Il faut que nous dressions une embuscade en tel et tel endroit.

9. L'homme de Dieu envoya donc dire au roi d'Israël : Prenez garde de ne pas passer par là, parce que les Syriens y doivent dresser une embuscade.

10. Le roi d'Israël envoya au lieu que lui avait dit l'homme de Dieu, et il s'en saisit le premier ; et il se garda ainsi plus d'une et deux fois.

11. Le cœur du roi de Syrie fut troublé de cet accident ; et ayant assemblé ses serviteurs, il leur dit : Pourquoi ne me découvrez-vous point celui qui me trahit auprès du roi d'Israël?

12. L'un de ses officiers lui répondit : Ce n'est point qu'on vous trahisse, ô roi mon seigneur ! mais c'est le prophète Elisée, qui est en Israël, qui découvre au roi d'Israël tout ce que vous dites dans votre chambre.

13. Il leur répondit : Allez, voyez où il est, afin que je l'eaive prendre. Ils vinrent donc l'averir, et ils lui dirent : Elisée est à Dothan.

14. Il y envoya aussitôt de la cavalerie, des chariots et ses meilleurs troupes. Et étant arrivés dans la nuit, ils investirent la ville.

15. Le serviteur de l'homme de Dieu, se levant au point du jour, sortit dehors ; et ayant vu l'armée autour de la ville, la cavalerie et les chariots, il en vint avertir son maître, et lui dit : Hélas ! hélas ! mon seigneur, hélas ! que ferons-nous ?

16. Elisée lui répondit : Ne craignez point ; car il y a plus de monde avec nous qu'il n'y en a avec eux.

17. En même temps Elisée faisant sa prière, dit à Dieu : Seigneur, ouvrez-lui les yeux, afin qu'il voie. Le Seigneur, ouvrit les yeux à ce serviteur, et il vit aussitôt la montagne pleine de chevaux et de chariots de feu, qui étaient autour d'Elisée.

Cap. VI. — 8. *Ecce autem Syria.* L'auteur ne suit pas ici un ordre chronologique très-régulier. Nous croyons toutefois que le fait suivant se passa après la guerre de Naaman.

6. *Præcidiit ergo lignum.* Ipse propheta lignum præcidiit, et in manubrii formam aptavit, et in aquam projecit. Manubrium vero recta in foramen securis insertum est, et ipsam securim prætor naturam ad aquæ superficiei sustulit, et, ut ait Tertull., lib. 3, contra Marc.

Demersam fusio relevavit erga se curam.

8. *In loco illo et illo.* Tali eae tali loco. Non est autem dubium certa quedam a Syro loca fusio nominata.

9. *Quia ibi Syri in insidiis erant.* Nondum illo erant, sed ire parabant. In Hebræo est, in eum locum Syri descendunt, id est, proxime descensuri sunt.

10. *Non solum neque bis.* Septies.

13. *Ecce in Dothan.* Dothan, sive Dothana Adrichomius collocat in tribu Zabulon. Alii in tribu Manasse, quæ erat contentiva tribui Ephraim, in qua erat Samaria. Nisi fortasse fuit gentium ejusdem nominis oppidum.

15. *Minister viri Dei.* Putat Salian. hunc fusio Giezi, hunc enim facta probat antiquam ad eum Naaman lepra translat.

17. *Aperuit Dominus oculos pueri.* Hæc aperio oculos nihil aliud fieri, quam exhibitio objecti visibilis, curram scilicet et equorum eae rubinis angelorum ministerio efformatorum.

6. Dixit autem homo Dei : Ubi occidit ? At ille monstravit ei locum. Præcidiit ergo lignum, et misti illuc ; nativique ferrum.

7. Et ait : Tolli. Qui extendit manum, et tulit illud.

8. Rex autem Syria pugnavit contra Israël, consiliuque iniiit cum servis suis, dicens : In loco illo et illo ponamus insidias.

9. Misit itaque vir Dei ad regem Israël, dicens : Cave ne transeas in loco illum ; quia ibi Syri in insidiis sunt.

10. Misit itaque rex Israël ad locum quem dixerat ei vir Dei, et præoccupavit eum, et observavit se ibi non solum neque bis.

11. Conturbatumque est cor regis Syria pro hac re ; et convocatis servis suis, ait : Quare non indicatis mihi quis proditor mei sit apud regem Israël ?

12. Dixitque unus servorum ejus : Nequaquam domine mi rex, sed Elisæus propheta, qui est in Israël, indicat regi Israël omnia verba quecumque locutus fueris in conclavi tuo.

13. Dixitque eis : Ite, et videte ubi sit, et mittam, et capiam eum. Annuntianturque ei, dicientes : Ecce in Dothan.

14. Misit ergo illic equos et currus, et robur exercitus ; qui cum venissent nocte, circumdederunt civitatem.

15. Consurgens autem dilectulo minister viri Dei, egressus, vidit exercitum in circuitu civitatis, et equos et currus ; nuntiantique ei, dicens : Heu ! heu ! domine mi, quid faciemus ?

16. At ille respondit : Noli timere ; plures enim nobiscum sunt, quam cum illis.

17. Cumque orasset Elisæus, ait : Domine, aperit oculos pueri, et vidit. Et aperuit Dominus oculos pueri, et vidit : et ecce nonis plures equorum, et currum igneorum, in circuitu Elisæi.

18. Hostes vero descenderunt ad eum ; porro Elisæus cepit ad Dominum, dicens : Percute, obscuro, gentem hanc cæcitate. Percussitque eos Dominus, non viderent, juxta verbum Elisæi.

19. Dixit autem ad eos Elisæus : Non est hæc via, neque ista est civitas ; sequimini me, et ostendam vobis virum quem queritis. Dixit ergo eos in Samariam.

20. Cumque ingressi fuissent in Samariam, dixit Elisæus : Domine, aperit oculos istorum, ut videant. Aperuitque Dominus oculos eorum, et viderunt se esse in medio Samarie.

21. Britique rex Israël ad Elisæum, cum vidisset eos : Numquid percussam eos, pater mi ?

22. At illo ait : Non percussit ; neque enim cepisti eos gladio et arca tuo, ut percussas ; sed pone panem et aquam coram eis, et comedant et bibant, et vadant ad dominum suum.

23. Appositaque est eis ciborum magna preparatio, et comederunt et biberunt, et dimisit eos, abernuntque ad dominum suum, et ultra non venerunt in terras Syria in terram Israël.

24. Factum est autem post hæc, concurrens exercitus Syria in universam prægavit Dénadæ rex Syria universam exercitum suum, et ascendit, et obsidebat Samaritaniam.

25. Factaque est fames magna in Samaria ; et tandem obsessa est, donec venudaretur caput asini octingenta argenteis, et quarta pars cabi stercoris columbarum quinque argenteis.

26. Cumque rex Israël transiret per murum, mulier quedam exclamavit ad eum, dicens : Salva me, domine mi rex ! seigneur, sauvez-moi !

18. *Percussitque eos Dominus non viderent.* Leur cécité ne fut pas complète. Seulement ils furent comme éblouis ; ils ne reconnoissent pas Elisée, et ne surent pas où ils étaient.

24. *Factum est autem post hæc.* Bénadad continué les hostilités pendant deux ans. Nicolas de Damas, cité par Josephé, avait raconté ce siège à peu près dans les mêmes termes que nos livres saints.

18. *Descenderunt ad eum.* Elisæum scilicet, qui urbs egrossethatur intrus in Samaritaniam. — *Cæcitate.* LXX vocant ἀσπάζα, que scilicet efficit ut quedam videantur, quedam non.

19. *Non est hæc via.* Petrarca ab ipso Elisæo non agnito an hæc esset civitas in qua erat Elisæus, et si non esset que via ad illam ducebat. Non est mentis Elisæus, sed equivocatio. Aliqua eorum interrogatioe eluit ; neque tendebat ad eorum in mentem respondere, cum hostes essent. — *Ostendam vobis virum quem queritis.* Quod etiam præstitit, sed in hostili civitate Samarie.

22. *Neque enim cepisti eos gladio.* Quasi dicit : Non vult Dominus eos a te interficere, sed amicos vultimitti ; in qua nulla tibi sit injuria, neque irritus redderet labor tuus cum tua opera, sat tuis armis huc adducti non sint.

23. *Appositaque est eis ciborum magna preparatio.* Prevederunt illud apostoli : *Si euerierit inimicus tuus, ciba illum,* etc. Rom., 12, 20.

25. *Caput asini.* Non totus asinus, ut vult Lyranus, sed caput duntaxat, ut communis est interpretatio, et verba textus sonant. — *Argenteis* Sicili, qui, ut sepe dictum, æquivalent quinque regulis hispanicæ. In Cætilio sive Annibale obsessio mirum docemur detentis rebus testatur Plinius, lib. 7, c. 57 ; Val. Max. l. 7, c. 6. — *Quarta pars cabi.* Calus incensio genus est et, frumenti, verbi gratia, aut farinæ tantum continet quantum diurno hominis usus cibo satis est, et obsequi Græcorum respondet. — *Stercoris columbarum.* Josephus habet sorlesæ emtas ait *viræ Diæus, loco salis, vel obsenti ut verit* (Celsus) Hænetæ habet, Theodoratus. * Fames compulso homines ad ejectionem columbarum mistis mirandum est, quod et humana alvei ejectionem tali necessitate usurpata historia aliæ nos docent ; quare ibi casus, non condimentum (cujus modica aut nulla in fame cura) stercorea questita probabilitas esse credidit.

18. Cependant les ennemis vinrent à lui. Et Elisée fit sa prière au Seigneur, et lui dit : Frappez, je vous prie, tout ce peuple d'aveuglement. Et aussitôt le Seigneur les frappa d'aveuglement, selon la prière d'Elisée.

19. Alors Israël leur dit : Ce n'est pas ici le chemin ni la ville : Suivez-moi, et je vous montrerai l'homme que vous cherchez. Il les mena donc à Samarie.

20. Et lorsqu'ils furent entrés dans la ville, Elisée dit à Dieu : Seigneur, ouvrez-leur les yeux, afin qu'ils voient. Le Seigneur leur ouvrit les yeux ; et ils reconnurent qu'ils étaient au milieu de Samarie.

21. Le roi d'Israël, les ayant vus, dit à Elisée : Mon père, ne les tuai-je pas ?

22. Et il lui dit : Non percutes ; neque enim cepisti eos gladio et arca tuo, ut percussas ; car vous ne les avez point pris avec l'épée ni avec l'arc, pour avoir droit de les tuer. Mais faites-leur servir du pain et de l'eau, afin qu'ils mangent et qu'ils boivent, et qu'ils s'en retournent vers leur maître.

23. Le roi d'Israël leur fit donc servir une grande quantité de viandes. Et après qu'ils eurent mangé et bu, il les renvoya ; et ils retournèrent vers leur maître. Les Syriens ne revinrent plus par troupes pour piller les terres d'Israël.

24. Quelque temps après, Bénadad, roi de Syrie, assembla toutes ses troupes, et vint assiéger Samarie.

25. Et la ville fut pressée d'une famine extrême, jusque-là que, le siège continuant toujours, la tête d'un âne fut vendue quatre-vingt-pièces d'argent, et la quatrième partie d'un cabas de fiente de pigeon, cinq pièces d'argent.

26. Et le roi d'Israël, passant le long des murailles, une femme s'écria, et lui dit : O roi mon seigneur, sauvez-moi !

27. Il lui répondit : Le seigneur ne vous sauve pas ; d'où prendra-t-il de quoi vous sauver ? Serait-ce de laire, ou du pressoir ? Et il lui ajouta : Que voulez-vous dire ? Elle lui répondit :

28. Voilà une femme qui m'a dit : Donnez votre fils, afin que nous le mangions aujourd'hui ; et demain nous mangerons le mien.

29. Nous avons donc fait cuire mon fils, et nous l'avons mangé. Je lui ai dit le jour après : Donnez votre fils afin que nous le mangions. Mais elle a caché son fils.

30. Le roi, l'ayant entendu parler de la sorte, déchira ses vêtements. Et il passa le long des murailles : et tout le monde vit le cilice dont il était couvert sur sa chair.

31. Et il lui dit : Que Dieu me traite dans toute sa sévérité, et la tête d'Elisée, fils de Saphat, est sur ses épaules aujourd'hui.

32. Cependant Elisée était assis dans sa maison, et des vieillards étaient assis avec lui. Le roi envoya donc un homme. Et avant que cet homme fût arrivé, Elisée dit à ces vieillards : Savez-vous que ce fils d'un meurtrier, a envoyé ici un homme pour me couper la tête ? Prenez donc garde : lorsqu'il arrivera, fermez-lui la porte, et ne le laissez pas entrer ; car j'entends le bruit des pieds de son seigneur qui vient après lui.

33. Lorsque Elisée parlait encore, on vit paraître cet homme qui venait à lui. Il lui dit : Vous voyez l'extrême malheur où l'Éternel nous réduit. Que puis-je attendre davantage du Seigneur ?

CHAPITRE VII. Délivrance de Samarie.

1. Elisée lui répondit : Écoutez la parole du Seigneur : Voici ce que dit le Seigneur, Dominus, à cette même heure, la mesure de pure farine se donnera pour un sicel de la porte de Samarie ; et on aura pour un sicel deux mesures d'orge.

30. *Viditque omnis populus cœlitium.* Cœli propter que ce roi, qui avait eu le tort de favoriser le culte des idoles, avait été ramené par l'adversité à d'autres sentiments. Il fit pénitence, et il obtint la délivrance de sa cité.

33. *Eccc tantum malum.* On peut mettre ces paroles dans la bouche du roi. L'envoyé d'autrui fait que les rois se repentent.

Car. VII. — 1. *In porta Samaritæ.* A la porte de la ville était ordinairement une grande place où se tenait le marché.

27. *Non te salvat Dominus.* Quasi dicit : Cum te Dominus, qui auctor est salutis, non salvet, qui postquam ego tibi salutem asserui? — *De areæ, vel de torculari?* Significat nos frumentum sibi, neque vinum superare aut possit ejus inopie auxilium ferre.

28. *Scidit vestimenta sua.* Letus approbata et novitate facinoræ, horripitque videns impletum illud Deuteronomio, 28, 53, 58 : *Obisidioris intra portas tuas, in omni terra tua.* — *Transibit per marem.* Impunitum relinquens facinus, fortasse se afflicto alligacionem adderet, et peccata sua tantum calamitatem imputans. — *Cœlitium quo cœlestis erit.* Ad placandum Deum per actus penitentiam.

31. *Si steterit caput Elisei.* In Eliseum asserere parat, illi iratus : vel quod pacem cum Syria dissimulasset, vel quod, cum posset precibus tanta male avertere, non faceret. Sed mirum Eliseus regi dicere potuisset quod Elias Achab : *Veni ergo turbare Israel, sed tu, et domus patris tui, qui dereliquisti mandata Domini, et secuti estis Baalim.* III. Reg. 18, 18.

32. *In domo sua.* Intra urbem Samaritæ, Abalensis patet domum prophetæ propriam non fuisse, cum non esset Samaritæ, et omnia sua dimisisset cum Eliam secutus ost. — *Senes.* Optimitates urbis. — *Provenit itaque virum.* Sicarium misit rex Israel. — *Filius homicidæ.* Filius Achab, qui Naboth occidit. — *Sonus pedum domini ejus post eum est.* Id est : Eum proxime sequitur ipse rex.

33. *Apparuit sententia.* Sicarius ille a rege missus ; sed statim rex advenit. — *Et oït.* Rex gélit. — *Quid amplius expectabo a Domino?* Quasi dicit : Eo devenimus in mala nostra jam incernitatum capere non posse videtur.

Car. VII. — 1. *Audite verbum Domini.* Propheta regem Israel et eos qui cum eo domum sus-

27. Qui ait : Non te salvat Dominus ; unde te possum salvare ; de arca, vel de torculari ? Dixitque ad eam rex : Quid tibi vis ? Que respondit :

28. Mulier ista dixit mihi : Da filium tuum, ut mandemus eum hodie, et filium meum comedemus cras.

29. Coximus ergo filium meum, et comedimus. Dixique et die altera : Da filium tuum, ut comedamus eum. Que abscondit filium suum.

30. Quod cum audisset rex, scidit vestimenta sua, et transibit per marem. Viditque omnis populus cœlitium, quo vestitus erat ad carmen striscæque.

31. Et ait rex : Hec mihi faciat Deus, et hæc addat, si steterit caput Elisei filii Saphat super ipsam hodie.

32. Eliseus autem sedebat in domo sua, et senes sedebant cum eo. Premisit itaque virum, et antequam veniret nuntius ille, dixit ad senes : Numquid scitis quid miserii filius homicidæ hic, et præcidat caput meum ? Videte ergo, cum venerit nuntius, et claudite cœlitium, et non sinatis eum introire ; ecce enim sonitus pedum domini ejus post eum est.

33. Adhuc illo loquente eis, apparuit nuntius, qui venabat ad eum. Et ait : Ecce tantum malum a Domino est : quid amplius expectabo a Domino ?

4. Dixit autem Eliseus : Audite verbum Domini : Hæc dicit Dominus : In tempore hoc cras modius simile uno staterit erit, et duo modii hordei staterit uno, in porta Samaritæ.

2. Respondens unus de cubilis, super ejus manum rex incubebat, homini Dei, ait : Si Dominus fecerit etiam cataractas in cælo ? Numquid poterit esse quod loquaris ? Qui ait : Videbis oculis tuis, et inde non comedis.

3. Quatuor ergo viri erant leprosi juxta introitum porte ; qui dixerunt ad invicem : Quid hic esse volumus domo moriarum ?

4. Sive ingredi voluerimus civitatem, fame moriemur ; sive manserimus hic, moriendum nobis est ; venite ergo, et transfugiamus ad castra Syriæ ; si pepercimus nobis, vitemus ; si autem occidero voluerint ; nihilominus moriemur.

5. Surrexerunt ergo vesperi, et venerunt ad castra Syriæ. Gæmque venissent ad principium castrorum Syriæ, nullum ibidem repererunt.

6. Siquidem Dominus sonitum audiri fecerat in castris Syriæ, currum, et eorum, et exercitus plurimi ; dixeruntque ad invicem : Ecce mercede condixit adversum nos rex Israel reges Hethæorum et Ægyptiorum, et venerunt super nos.

7. Surrexerunt ergo, et fugerunt in leudeis, et dereliquerunt tentoria sua, et equos et asinos, in castris, fugeruntque, animas tantum suas salvare cupientes.

8. Igitur cum venissent leprosi illi ad principium castrorum, ingressi sunt in tabernaculum, et considerunt et biberunt ; tuleruntque inde argentum et aurum, et vestes ; et abiierunt, et absconderunt ; et rursus reversi sunt ad aliud tabernaculum, et inde similiter auferentes absconderunt.

9. Dixeruntque ad invicem : Non recte facimus ; hæc enim dies boni mundi est. Si lacrimamus, et poluerimus manuum usque manum, et poluerimus manuum usque manum, sceleris arguemur : venite, emamus, et nuntiemus in aula regis.

2. *Super ejus manum rex incubebat.* C'était un des trois premiers officiers de la cour.

3. *Juxta introitum porte.* Ils se tenaient à séparés de tous les autres à cause de la contagion de leur mal.

4. *Reges Hethæorum.* Il voulait sans doute désigner par là les peuples qui habitaient au Nord de la Palestine.

raut ingressi, alioquirit. — *Uno staterit erit.* Siclo uno recondabitur in Hebr., Chald. et LXX est siclo. Porro modius, ut docet Cornel. a Lapide in episcopo de Mensuris, est sexta pars amphoræ, et æque libras viginti sex continet.

2. *Si Dominus fecerit etiam cataractas in cælo.* Cataractas Papius, Vatablus et alii fenestras vertunt in hæc sententiam : Si Dominus faceret fenestras in cælo, et per eas triticum depelleret, non posset esse tanta villitas ? — *Inde non comedis.* In ponam incredulitatis tuæ.

4. *Nihilominus moriemur.* Perditæ erit, quia etiam alioqui eramus morituri, et sapienter faciemus si certum salutem committimus facere.

6. *Reges Hethæorum.* Textus Hebræus et Chaldaeus vocat Chithæos, grecus Chethæos. Non intelligit Hethæos, qui fuerant unus ex septem gentibus Chananaeæ, horum enim vis ullo apparet reliquis, nec eos uti regiones Cethim incolerant, de quibus legitur Jerem., 2, 10 : *Transiit ad invasula Cethim, et videte :* quo nomine Cyprum nobilium in Mediterraneo insulam, Judæis vicinam, et alias oï adjacentes intelligit.

8. *Abiierunt, et absconderunt.* Ut non solos hæc fui hœditis, que toti urbi communis esse debet ; nec par est commodum nostrum communi bono in tantis omnium angustis præferamus, cum interim aliqui per fame perire possint. — *Nuntiemus in aula regis.* Ut ad se statueret quid fieri placet. — *Effugiamus ut in aulam tante rei notitia perveniat.* Leprosi urben, et multo minus aulam intrare non licebat.

2. Un des grands de sa cour, sur la main duquel le roi s'appuyait, répondit à l'homme de Dieu : Quand le Seigneur ferait plusieurs des vivres de ciel, ce que vous dites pourrait-il être ? Elisee lui répondit : Vous le verrez de vos yeux, et vous n'en mangerez point.

3. Or il y avait quatre lépreux près de la porte de la ville, qui se dirent l'un à l'autre : Pourquoi demourons-nous ici, où nous ne pouvons attendre que la mort ?

4. Si nous voulions entrer dans la ville, nous mourrions de faim ; si nous demourons ici, nous ne pourrions éviter la mort. Allons-nous-en donc au camp des Syriens, et rendons-nous à eux. S'ils ont pitié de nous, nous vivrons ; et s'ils nous veulent tuer, nous mourrons, comme nous ferions ici.

5. Ils partirent donc le soir pour aller au camp des Syriens ; et étant venus à l'entrée du camp, ils ne trouvèrent personne.

6. Car le Seigneur avait fait entendre dans le camp des Syriens un grand bruit de chariots, de chevaux, et d'une armée innombrable ; et les Syriens l'entendirent, s'étaient dit l'un à l'autre :

Le roi d'Israël a fait venir à son secours contre nous les rois des Héthéens et des Égyptiens ; et les voilà qui viennent tous fondre sur nous.

7. Ils s'étaient enfilez pendant la nuit, abandonnant dans leur camp leurs tentes, leurs chevaux et leurs ânes, et ne pensant qu'à sauver leur vie par la fuite.

8. Ces lépreux, étant donc venus à l'entrée du camp des Syriens, entrèrent dans une tente où ils mangèrent et burent ; et ayant pris de l'argent, de l'or et des vêtements, ils s'en allèrent les cacher ; et étant retournés, ils entrèrent dans une autre tente, et emportèrent de même diverses choses qu'ils cachaient.

9. Alors ils se dirent l'un à l'autre : Nous ne faisons pas bien ; car ce jour est un jour de bonne nouvelle. Si nous demeurons dans le silence, et si nous n'en disons point avis avant demain matin, on nous en fera un crime. Allons donc porter cette nouvelle à la cour du roi.

10. Lorsqu'ils furent venus à la porte de la ville, ils parèrent et dirent : Nous avons été au camp des Syriens, et nous n'y avons pas trouvé un seul homme, mais seulement des chevaux et des ânes qui y sont liés; et leurs tentes qui y sont encore dressées.

11. Les gardes de la porte allèrent au palais du roi, et ils firent entendre cette nouvelle à ceux du dedans.

12. En même temps le roi se leva, quoiqu'il fût nuit, et dit à ses officiers : Je vois bien le dessin des Syriens contre nous. Comme ils savent que la farine nous presse, ils sont sortis de leur camp, et se sont cachés quelque part dans la campagne, en disant : Ils sortiront de la ville, et alors nous les prendrons vifs, et nous entrerons sans peine dans la ville.

13. L'un des serviteurs du roi lui répondit : Il a encore cinq chevaux restés seuls de ce grand nombre qui était dans Israël, tous les autres ayant été mangés; prenons-les, et envoyons-les gens à la découvrir.

14. On amena donc deux chevaux, et le roi envoya deux hommes dans le camp des Syriens, et leur dit : Allez et voyez.

15. Ils allèrent donc après les Syriens jusqu'au Jourdain; et ils trouvèrent que tous les chemins étaient pleins de vêtements et d'armes que les Syriens avaient jetés, dans le trouble où ils étaient. Et les coupeurs d'âne revinrent, en rendant compte au roi.

16. Le peuple sortit aussitôt de la ville, et pillà le camp des Syriens. Et la mesure de pure farine fut vendue un sicle; et on donna pour un sicle deux mesures d'orge, selon la parole du Seigneur.

17. Or le roi avait mis à la porte de la ville cet officier sur la main duquel il avait coutume de s'appuyer. Et la foule du peuple fut si grande à l'entrée de la porte de la ville, qu'il fut étouffé et mourut selon que l'homme de Dieu le lui avait prédit, lorsque le roi le vint trouver chez lui.

18. C'est ainsi que fut accompli ce qu'avait prédit l'homme de Dieu, lorsqu'il dit au roi : Demain à l'heure qu'il est, on donnera à la porte de Samarie pour un sicle deux mesures d'orge, et la mesure de pure farine ne vaudra qu'un sicle;

19. Et lorsque cet officier eut dit à l'homme de Dieu : Quand le Seigneur rendra pleuvoir des vivres du ciel, ce que vous dites ne pourrait être; l'homme de Dieu lui répondit : Vous le verrez de vos yeux, et vous n'en mangerez point.

20. Car ce qu'Elisée lui avait prédit lui arriva. Et le peuple l'ayant foulé aux pieds; il mourut à la porte de la ville.

10. *Narraverunt eis* illi adhaerentes à ceux qui étaient de garde à l'entrée de la ville. La tradition rapporte que ces quatre lépreux étaient Giezi et ses trois fils (Talmud traité Sota, fol. 472).

13. *Alti enim consumpti sunt*. In cibum conversi.

14. *Deos equos*. LXX habent, *duos accenarum equorum*. Equites scilicet expeditos. Prius cogitaverat mittere quatuor, postea vero pleuisti mittere solum duos.

15. *Vasis*. Helicis scilicet arum. — *Proferant Syri*. Ut expeditius fugerent.

17. *Decem...* *constituit ad portam*. Sive ut in onem eventum hostium alicubi latitantium repentinam arceret institutione; sive ut cohærenter obviam multitudinibus impetum, ne se inficem concutendo obsterent, ut ait Josephus.

10. Cumque venissent ad portam civitatis, narraverunt eis, dicentes: Inimus ad castra Syria; et nullum ibidem reperimus hominem, nisi equos et asinos alligatos, et fixa tentoria.

11. Illerum ergo portarii, et nuntiarum in palatio regis intrinsecus.

12. Qui surrexit nocte et ait ad servos suos: Deo vobis quid fecerint nobis Syri: Sciunt quia fame laboramus, et idcirco egressi sunt de castris, et latitant in agris, dicentes: Cum egressi fuerint de civitate, capiemus eos vivos et tunc civitatem ingredi poterimus.

13. Respondit autem unus servorum ejus: Tollamus quinque equos, qui remanserunt in urbe (quia ipsi laetum sunt in universa multitudine Israel, alii enim consumpti sunt) et mittentes explore poterimus.

14. Adduxerunt ergo duos equos, misitque rex in castra Syrorum, dicens: Ite, et videte.

15. Cumque abierint post eos usque ad Jordanem; ecco autem omnis via plena erant vestibus et vasibus quae proferrent Syri cum turbarentur; reversi quoque nuntii indicarent regi.

16. Et egressus populus diripuit castra Syria; factusque est modus similia statero uno, et duo modi hordei statero uno, juxta verbum Domini.

17. Porro rex ducem illum, in casis manu incubebat, constituit ad portam; quem conculeavit turba in introitu porta; et mortuus est juxta quod locutus fuerat vir Dei, quando descendit rex ad eum.

18. Factumque est secundum sermonem viri Dei, quod dixerat regi, quando ait: Duo modi hordei statero uno erunt, et modus similia statero uno, hoc eodem tempore cras in porta Samariae.

19. Quando responderat duo ille viri Dei, et dixerat: Etiam si Dominus fecerit cataractas in caelo, nunquid poterit fieri quod loqueris? Et dixit ei: Videlicet oculis tuis, et inde non comedes.

20. Evenit ergo et sicut predictum fuerat, et conculeavit eum populus in porta, et mortuus est.

CHAPITRE VIII.

Après les sept années de famine, la Samarie revient dans Israël. Elisée prédit la mort de Bénadad et l'avènement d'Hazaël. Révoltes de Iormécens.

1. Elisée autem locutus est ad mulierem, a cuius vitre fecerat filium, dicens: Surge, vade tu et domus tua; et peregrinare ubicumque repereris; vocavit enim Dominus famem, et veniet super terram septem annis. [a Supra. 4. 35.]

2. Que surrexit, et fecit juxta verbum hominis Dei; et vadens cum domo sua, peregrinata est in terra Philistinum diebus multis.

3. Cumque finit esset anni septem, reversa est mulier de terra Philistinum; et egressa est ut interpellaret regem pro domo sua, et pro agris suis.

4. Rex autem loquebatur cum Giezi pueri viri Dei, dicens: Narrami omnia magnalia quae fecit Elisaeus.

5. Cumque ille narraret regi quomodo mortuum suscitasset, apparuit mulier, cuius vindicaverat filium, clamans ad regem pro domo sua, et pro agris suis. Dixitque Giezi: Domine mi rex, hæc est mulier, et hic est filius ejus quem suscitavi Elisaeus.

6. Et interrogavit rex mulierem; quem narravit ei. Dediditque ei rex emmauch unum, dicens: Restitue ei omnia quae sua sunt, et universos redditus agrorum, a die quo reliquit terram usque ad praesens.

7. Venit quoque Elisaeus Damascus, et Benadad rex Syria egrotabat; nuntiaveruntque ei, dicentes: Venit vir Dei hic.

Cap. VIII. — 1. *Et veniet super terram septem annis*. D'après l'Hébreu, il faut traduire: «Et elle est déjà venue sur la terre d'Israël, où elle doit durer sept ans.» Et en effet, la famine recommença dans le pays, lorsque Elisée vint à Gabaël, après avoir ressuscité le fils de la Samaritaine (Sup. IV, 35). D'ailleurs, comme au verset 4, on voit Giezi appelé serviteur d'Elisée en parlant au roi, il y a lieu de presumer que ceci arriva avant qu'il ait été frappé de la lèpre.

7. *Benadad, rex Syria egrotabat*. D'après Joseph, Bénadad serait tombé malade à la suite de la défaite que ses troupes eussent sous Samarie. Ceci se serait passé l'année qui aurait suivi le siège de cette ville.

Cap. VIII. — 1. *Mulierem*. Samaritidem, de qua c. 4. Que hic de fame narratur acciderunt ante obsiditionem Samariae, de qua superiori cap. dictum est. Vide rationem temporis apud Sallustium, t. 4. Annalium, anno mundi 3145, n. 3. — *Ubiicumque repereris*. Hebr. *ubicumque potuerit peregrinari*, ubi scilicet commodum fuerit.

2. *Perregrinata est in terra Philistinum*. Potuit absque peccato apud Philistinorum diversi, ubi non nullo maxime idolorum occasione habitare erat, quam in tribus Israelis.

3. *Pro domo sua, et pro agris suis*. Cum enim Sunam esset reversa, invenit bona sua ab aliis occupata, occasione absentis illius.

4. *Loquebatur cum Giezi*. Qui nondum lepra erat percussus; licet enim supra posita sit Naaman historia, id factum est a sacro scriptore ut simul omnia ab Eliseo mirabiliter gesta recenseret.

6. *Que narravit ei*. Miraculum prophetae, et que ab agrorum occupatoribus patiebatur. — *Restitue ei*. Item illam in bonorum suorum possessionem mitte. — *Et universos redditus*. Non solum agros, aut servos; sed fructus etiam qui interim dum absentis collecti sunt.

7. *Venit quoque Elisaeus Damascus*. Adventus causam Scriptura subiecit; credidit tamen Dei monitu venisse, ut Hazaëlem in regem Syria inungeret, post prius Eliae habuorant in mandatis, III. Regum, 19. 15; et pro discipulum suum Elisaeum videtur expressisse hoc tempore quo dicitur occupavit Benadad esse mortuum. — *Egrotabat*. Animi aegritudo et numerus ob inper acceptam cladem, morbum concitabant. Vide Josephum, lib. 9. Antiq. c. 2.

1. Or, Elisée parla à cette femme dont il avait ressuscité le fils, et lui dit : Allez-vous-en, vous et votre famille, et sortez de votre pays, pour demeurer partout où vous pourrez; car le Seigneur a appelé la famine, et elle viendra sur la terre pendant sept ans.

2. Cette femme fit donc ce que l'homme de Dieu lui avait dit. Elle s'en alla avec toute sa famille hors de son pays, et demeura longtemps dans la terre des Philistins.

3. Après que les sept années de famine furent passées, cette femme revint du pays des Philistins, et alla trouver le roi pour lui demander d'être rétablie dans sa maison et dans ses terres.

4. Le roi parla alors avec Giezi, serviteur de l'homme de Dieu, et lui disait : Conte-moi toutes les merveilles qu'a faites Elisée.

5. Et comme Giezi rapporta au roi de quelle manière Elisée avait ressuscité un mort, cette femme dont il avait ressuscité le fils, vint se présenter au roi, le conjurant de lui faire rendre sa maison et ses terres. Alors Giezi dit : O roi mon seigneur, voilà cette femme, et c'est là son fils qu'Elisée a ressuscité.

6. Le roi ayant interrogé la femme même, elle le lui rapporta. En même temps le roi envoya avec elle un eunuque, auquel il dit : Faites-lui rendre tout ce qui est à elle, et le revenu de toutes ses terres, depuis le jour qu'elle est sortie du pays jusqu'à aujourd'hui.

7. Elisée vint aussi à Damas. Et Bénadad, roi de Syrie, était alors malade. Et ses gens lui dirent : L'homme de Dieu est venu en ce pays.

8. Sur quoi le roi dit à Hazael : Prenez des présents, et allez au devant de l'homme de Dieu; et consultez par lui le Seigneur, pour savoir si je pourrai relever de cette maladie.

9. Hazael alla au devant de l'homme de Dieu, menant avec lui quatre chameaux chargés de présents de tout ce qu'il y avait de plus précieux à Damas. Hazael, s'étant présenté devant Elisée, lui dit : Bénadad, roi de Syrie, votre fils m'a envoyé vers vous pour savoir si j'pourrai relever de sa maladie.

10. Elisée lui répondit : Aller, dites lui : Vous serez guéri. Mais le Seigneur m'a fait voir qu'il mourra assurément.

11. Et l'homme de Dieu étant demeuré avec Hazael, se trouva ému, et son émotion parut même sur son visage, et il versa des larmes.

12. Hazael lui dit : Pourquoi mon Seigneur pleure-t-il? Elisée lui répondit : Parce que je sais combien de maux vous devez faire aux enfants d'Israël. Vous brûlerez leurs villes fortes; vous ferez passer au fil de l'épée leurs jeunes hommes; vous éraserez contre terre leurs petits enfants; et vous fendrez le ventre aux femmes grosses.

13. Hazael lui dit : Qui suis-je moi, votre serviteur, qui ne suis ni un chien, pour faire de si grandes choses? Elisée lui répondit : Le Seigneur m'a fait voir que vous serez roi de Syrie.

14. Hazael ayant quitté Elisée, vint retrouver son maître qui lui dit : Que vous a dit Elisée? Il lui répondit : Il m'a dit que vous recouvrerez la santé.

15. Le lendemain Hazael prit une couverture qu'il trempa dans de l'eau, et l'étendit sur le visage du roi. Et le roi étant mort, Hazael régna en sa place.

16. La cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, et de Josaphat, roi de Juda, Joram, fils de Josaphat, régna sur Juda.

10. *Sanaberis.* En d'autres termes, la maladie n'est pas mortelle. Ce n'est pas de cela qu'il mourra, mais d'autre chose.

15. *Tulit stragulum.* L'Hebreu peut signifier un oreiller, un coussin. Il y a des interprètes qui entendent l'action de Bénadad lui-même, qui, se sentant dévorer par le fièvre, aurait eu l'imprudence de s'envelopper dans un drap mouillé, et se serait ainsi étouffé sans vouloir.

16. *Josaphat, regis Juda.* Ces mots ont été intercalés par la négligence d'un copiste. On ne les trouve ni dans dans les interprètes Syriens et Arabes, ni dans les Septante de l'édition complète. Il est évident qu'il y a ici une erreur; car Josaphat n'est pas morté sur le trône en même temps que Joram, roi d'Israël. Son fils Joram régna en Juda plusieurs années après lui, et c'est de là qu'il faut partir pour arriver à concilier des dates qui, sans cela, seraient contradictoires.

3. *Vade in occursum viri Dei.* Qui ingressus erat agrum Damascus, nondum tamen urbem.

9. *Habens secum munera.* Non constat ex Scriptura an munera receperit. Illud certe constat, si recepit, nervo benevolentie nomine, non in mercedem prophetie receptis. Et sane non videntur a propheta repudiata; aliqui tamen pretiosa dona repudiata Scriptura sine commendatione non preteritiss. Nam qui olim I. Reg. 9. 7. Samuelem cum Saule sedit consulturus videntem, satis significat non solum prophetis aliqui offerri solent, sed etiam ab eis recipi. Si enim constaret alii recipi, non fuisset Saul de oblatione sollicitus. * Accipiemus est, ut ait Ulpianus lib. solent. 7. de officio procuratoris, *cum pariter, cum pariter, cum pariter, nec omnia, nec omni tempore, nec ab omnibus.* Minus ergo mirum si munera recipi aliquando Eliseus, ut a Natano oblata; aliquando, ut hic, admittitur non recusat.

10. *Die et : Sanaberis.* Quasi diceret : Etiam tu es diem. Vel potes quidem dicere quantum ad vim moti atinet, non enim est lotalis.

11. *Construitur est neque ad suffusionem vulvis.* Uguo ad laryngem. Sermo est de Eliseo. Chald. habet, *Et erecti faciem suam,* scilicet ut moxiam coleret, vel dicitur.

13. *Servus tuus canis.* Quasi diceret : Quomodo id ego possum, qui instar canis abjectissimi sum? Unde mihi vixit ut hoc faciam?

15. *Tulit stragulum, et involvit aquam.* Stragulum interpretatur Chaldæus operimentum villosum. Paganus, passim a villis agrarum Ghimbi ad Hazaelam parum madidum, ut regis porrexisset, quasi fabricatum refrigeratum, re anteu vire sulfurose voluisse, itaque fesse. Alii milunt per imprudenciam tam regis potens, quam Hazaelis porrigentis mortem contempsisse.

8. Et ait rex ad Hazael : Tolle tecum munera et vade in occursum viri Dei, et consulte Dominum per eum, dicens : Si evadere potero de infirmitate mea hac?

9. Ivit igitur Hazael in occursum ejus, habens secum munera, et omnia bona Damascus; onera quadrangula camelorum. Cumque stetitset Joram eo, ait : Filius tuus Benadad rex Syrie misit me ad te, dicens : Si sanari potero de infirmitate mea hac?

10. Dixitque ei Eliseus : Vade, dic ei : Sanaberis; porro ostendi mihi Dominum quia moriturus es.

11. Stetitque cum eo, et conturbatus est usque ad suffusionem vulvis; levitque vir Dei.

12. Cui Hazael ait : Quare dominus meus det? At ille dixit : a Quia scio que facturis sis filiis Israel mala. Civitates eorum munias igne succendes, et juvenes eorum interfoctes gladio, et parvulos eorum elides, et pregnantes divides. [a Infr. 10. 32.]

13. Dixitque Hazael : Quid enim sum servus tuus canis, ut faciam rem istam magnam? Et ait Eliseus : Ostendi mihi Dominus te regem Syrie fore.

14. Qui cum recessisset ab Eliseo, venit ad dominum suum. Qui ait ei : Quid dixit tibi Eliseus? At ille respondit : Dixit mihi : Recipies sanitatem.

15. Cumque venisset dies altera, tulit stragulum, et infudit aquam, et expandit super faciem ejus; quo mortuo, regnavit Hazael pro eo.

16. Anno quinto Joram filii Achab regis Israel, et Josaphat regis Juda, regnavit Joram filius Josaphat rex Juda.

17. à Tringla duorum annorum erat cum regnare cepisset, et octo annis regnavit in Jerusalem. [a II. Par. 21. 5.]

18. Ambulavitque in visis regis Israel, sicut ambulavit domus Achab; nisi cum Achab erat uxor ejus; et fecit cum malum est in conspectu Domini.

19. a Noluit autem Dominus disperdere Judam, propter David servum suum, sicut promiserat ei, et dicit illi Iucernam, et filius ejus cunctis diebus. [a II. Reg. 7. 16.]

20. a La diebus ejus recessit Edom, non esset sub Juda, et constituit sibi regem. [a Gen. 27. 40. II. Par. 21. 8.]

21. Venitque Joram Scira, et omnes currus cum eo; et surrexit nocte, percutitque Idumæos qui cum circumderant, et principes curruum, populus autem fugit in tabernacula sua.

22. Recessit ergo Edom non esset sub Juda, usque ad diem hanc. Tunc recessit et Lobna in tempore illo.

23. Reliqua autem sermonum Joram, et universa que fecit, nonne hæc scripta sunt in libro Verborum dierum regum Juda.

24. Et dormivit Joram cum patribus suis, sepultusque est cum eis in civitate David, et regnavit Ochosis filius ejus pro eo.

25. Anno duodecimo Joram filii Achab regis Israel, regnavit Ochosis filius Joram regis Juda [a II. Par. 22. 1.]

26. Vigniti duorum annorum erat Ochosis cum regnare cepisset, et uno anno regnavit in Jerusalem; a nomen matris ejus Athalia filii Amri regis Israel. [a II. Par. 22. 1.]

21. *Populus autem fugit in tabernacula sua.* Joram ne sut pas profiter de sa victoire, et il donna aux Idumæens le temps de se fortifier du nouveau et de s'enfranchir entièrement de sa domination.

* 18. *Filius enim Achab, Athalia.*

19. *Ut daret illi Iucernam.* Vide supra, III. Reg. 11. 36; et 15. 4.

20. *Recessit Edom.* Vide dicta III. Reg. 22. 48. — *Constituit sibi regem.* Qui esset defectio sine capite, esse rex suo, ut ait Josephus, lib. 9. c. 2. et alii.

21. *Venitque Joram Scira.* In sermone Idumæorum. — *Percutitque Idumæos.* Joram qui suis unico cinctus fuerat. Verum Joram de nocte surrexit, Idumæos aggressus est, et in fugam compulsi.

22. *Recessit ergo Edom.* Licet Joram proxime memoratum victoriam de Idumæis reportaverit, non tamen eo ut sibi iterum parent, cogere potuit. — *Uguo ad diem hanc.* Liqueq; a posteriori tempora eversi regni Judæorum, quando hujus libri scriptor Jeronimus propheta ait, ut sit Vostanus quest. 83. et alii. — *Recessit et Lobna.* Fuit hæc urbs in tribu Juda, ut Forcellanus lib. 187. quibus statim, civitas sacerdotialis quam primis illis temporibus tenuit Josue, ut patet ex ejus lib. c. 21. n. 13. An vero hæc civitas more respicienda seipsam tenet, in vicinis aliisq; regi adhaerent, ex Scriptura colligi non potest.

23. *Vigniti duorum annorum erat Ochosis cum regnare cepisset.* At II. Par. 22. 3. dicitur: *Quadringenti annorum erat Ochosis cum regnare cepisset.* Notus est difficultas, qui multorum torsit ingenia. Varias explicationes offert Salianus tom. 4. anno mundi 2000. a. num. 6. usque ad 11. Ille tandem in sententiam eorum descendit qui in locum Paralipomenon addit anno 187. quibus statim, Virgilius in suo Compendio historiæ, et alii quos citat non alioquin graves; nam eodem littere viginti duo significant, et quadraginta duo. — *Filius Amri, Nepos;* erat enim Achab filius; sed Scriptura etiam nepotes et posteros filios appellat. Sic omnes Hebræi filii Israel dicebantur.

17. Il avait trente-deux ans lorsqu'il commença à régner, et il régna huit ans dans Jérusalem.

18. Il marcha dans les voies des rois d'Israël, comme la maison d'Achab y avait marché, sa femme était fille d'Achab; et il fit le mal devant le Seigneur.

19. Mais le Seigneur ne voulut pas perdre entièrement Juda, à cause de David, son serviteur, selon la promesse qu'il lui avait faite de lui conserver sa patrie, même luisante dans la suite de ses descendants.

20. Pendant le temps de son règne, Edom secoua le joug de Juda, pour ne lui plus être assujéti, et il s'établit un roi.

21. Mais Joram étant venu à Séir avec toutes les chariots, sortit la nuit contre les Idumæens qui l'avaient environné, et il tailla en pièces leur armée et ceux qui commandaient leurs chariots, et ce peuple s'enfuit dans ses tentes.

22. Depuis ce temps-là donc Edom se retira de Juda, ne voulant plus lui être assujéti, comme il ne l'est plus encore aujourd'hui. En ce même temps Lobna se retira aussi de la domination de Juda.

23. Or le reste des actions de Joram, et tout ce qu'il a fait, se trouve écrit dans le livre des Annales des rois de Juda.

24. Et cependant Joram s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la ville de David. Et son fils Ochosis régna en sa place.

25. La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Ochosis, fils de Joram, roi de Juda, monta sur le trône.

26. Il avait vingt-deux ans quand il commença à régner; et il régna un an dans Jérusalem. Sa mère s'appelait Athalie, et était fille d'Achab; fils d'Amri, roi d'Israël.

27. Il marcha dans les voies de la maison d'Achab, et il fit le mal devant le Seigneur, comme la maison d'Achab, parce qu'il était fils d'un genre de la maison d'Achab.

28. Il marcha aussi avec Joram, fils d'Achab, pour combattre contre Hazael, roi de Syrie, à Ramoth de Galaad, et Joram fut blessé par les Syriens.

29. Il revint à Jézabel pour se faire traiter de la blessure qu'il avait reçue à Ramoth, en combattant contre Hazael, roi de Syrie. Et Ochosis, fils de Joram, roi de Juda, vint à Jézabel, pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il y était malade.

CHAPITRE IX.

Jéhu, sacré roi d'Israël, fait périr Joram et Jézabel.

1. Le prophète Elisée appela un des enfants des prophètes, et lui dit : Ceignez-vous les reins ; prenez en votre main cette petite fiole d'huile, et allez à Ramoth de Galaad.

2. Quand vous serez là, vous verrez Jéhu, fils de Josaphat, fils de Namsi ; et, vous approchant de lui, vous le prierez de sortir d'avec ses frères, et d'entrer dans une chambre secrète.

3. Vous prendrez ensuite cette petite fiole d'huile, et vous la lui répandrez sur la tête, en disant : Voici ce que dit le Seigneur : Je vous ai sacré roi d'Israël. Aussitôt vous ouvrirez la porte, et vous vous enfuirez, sans demeurer là davantage.

4. Le jeune homme, ministre du prophète, alla donc aussitôt à Ramoth de Galaad.

5. Il entra au lieu où les principaux officiers de l'armée étaient assis, et il dit : Prince, j'ai un mot à vous dire. Jéhu lui dit : A qui d'entre nous voulez-vous parler ? Le lui répondit : A vous, prince.

6. Jéhu se leva donc, et entra dans une chambre. Et le jeune homme lui répandit l'huile sur la tête, et lui dit : Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israël : Je vous ai sacré roi sur Israël, le peuple du Seigneur.

7. Vous exterminerez la maison d'Achab, votre seigneur. Je vengerai ainsi de la main de Jézabel.

27. *Genus enim domus Achab fuit.* Scilicet uxorem duxerat de familia Achab.

28. *In Ramoth Galad.* Vide dicta III. Reg., 22, 3, que etiam loco apparet certamen fuisse inter reges Israel et reges Syrie pro hac civitate.

CAP. IX. — 1. *Vocavit unum de filiis prophetarum.* Ipse Eliseus non ivit, ut putant Theodoretus et Abulensis, quod se crederet non satis tuus, neque latenter co munere fungi posse, cum propheta esset colobosissimus, et quia omnia facta narrantur. Contra tamen est quod in Damascum et Hazael laudatur, et facile factu suo aliam causam potuit pretendere, et Beothum plurimum distabat à Jézabel ubi agrotabat Joram. Misit ergo discipulum, quia illi à Domino fuit imperatum. — *Accipe oleum in hoc.* Vide dicta supra, c. 4, num. 27.

2. *Suscipit eum.* Sive hoc eum de medio reliquorum principum exercitus Israeliticis, quasi secreti aliquid suo nomine eum communicaretur.

3. *Fugies, et non ibi subsistes.* Vide infra, n. 10. Festinare discipulum jubet Eliseus; voluit enim loci temporaria occasione occupari, dum collectus erat exercitus qui penas sumptuosus erat de familia Achab, et congregati reges morti destinati. Nam si alter Jerosolymus alter Samaritanus redisset, diffidendum fuisset sine diuturna obsidione et multa populi cetera reges, et eorum familias, et optimates in potestate habere.

4. *Ahit.* Ex Samaria, ut videtur, ubi erat domus Elisei, unde iocose in Ramoth Galaad dorum triumpho diem iter interceptum erat.

5. *Ingressus est illic.* Scilicet in Ramoth nam Joram oppugnauerat Ramoth per septimum et octiduum post vulneratus et absum, per nosse eum custodiebat ahi. — *O princeps.* Ita appellat Jéhu, qui inter reliquos principes preceffit.

7. *De manu Jézabel.* Vindictam de illius crudelitate et impietate sumendo.

27. Et ambulavit in viis domus Achab; et fecit quod malum est coram Domino, sicut domus Achab; gener enim domus Achab fuit.

28. Ahit quoque cum Joram filii Achab, ad preliandum contra Hazael regem Syrie in Ramoth Galaad, et vulneraverunt Syri Joram.

29. Qui reversus est, ut curaretur, in Jézabel; qui vulneraverat eum Syri in Ramoth; preliantem contra Hazael regem Syrie. Porro Ochosis filius Joram rex Juda, descendit invisere Joram filium Achab in Jézabel, qui agrotabat ibi.

1. Eliseus autem propheta vocavit unum de filiis prophetarum, et ait illi: Accipe lumen tuum, et tolle lenticulam olei hanc in manu tua, et vade in Ramoth Galaad.

2. Cumque veneris illic, videbis Jéhu filium Josaphat filii Namsi; et ingressus suscipias eum de medio fratrum suorum, et introduces in intrans cubiculum. [a III. Reg. 19. 16.]

3. Tenuisque lenticulam olei, fundes super caput ejus, et dices: Hec dicit Dominus: Unxi te regem super Israel. Aperisce ostium, et fugies, et non ibi subsistes.

4. Ahit ergo adolescens puer prophetae in Ramoth Galaad.

5. Et ingressus est illic; eorum autem principes exercitus sedebant, et ait illi: Verbum mihi ad te, o princeps! Dixitque Jéhu: Ad quem ex omnibus vobis? At ille dixit: Ad te, o princeps!

6. Et surrexit et ingressus est cubiculum; at ille fudit oleum super caput ejus, et ait: Hec dicit Dominus Deus Israel: Unxi te regem super populum domus Israel.

7. Et percussit domum Achab domini tui, et ulciscar sanguinem servo-

rum meorum prophetarum, et sanguinem omnium servorum Domini, de manu Achab.

8. A Perdamque omnem domum Achab, et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum et novissimum in Israel. [a III. Reg. 24. 24.]

9. Et dabo domum Achab, sicut a domum Jeroboam filii Nabath, et sicut a domum Baza filii Ahia. [a III. Reg. 15. 29. || b III. Reg. 16. 3.]

10. Jézabel quoque comeditur canes in agro Jézabel, nec erit qui sepeliat eam. Aperuisse ostium, et fugit.

11. Jéhu autem egressus est ad servos domini sui; qui dixerunt ei: Recte sunt omnia quod venit inanus iste ad te? Qui ait eis: Nostis hominem, et quid locutus sit?

12. At illi responderunt: Falsum est, sed magis narra nobis. Qui ait eis: Hec dicit Dominus: Unxi te regem super Israel.

13. Festinaverunt itaque, et unusquisque tollens pallium suum posuerunt super pedibus ejus, in similitudinem tribunalis, et circumerunt tuba, atque dixerunt: Regnavit Jéhu.

14. Conjuravit ergo Jéhu filius Josaphat filii Namsi contra Joram; et porro Joram obedierat Ramoth Galaad, ipse et omnis Israel, contra Hazael regem Syrie; [a Supr. 8. 28.]

15. Et reversus fuerat ut curaretur in Jézabel propter vulnera, quia percussus erat Syri, preliantem contra Hazael regem Syrie. Dixitque Jéhu: Si placeat vobis, nemo egrediatur profugus de civitate, ne vadat, et nuntiet in Jézabel.

16. Et ascendit, et profectus est in Jézabel; Joram enim agrotabat ibi; et Ochosis rex Juda descenderat ad visitandum Joram.

17. Igitur speculator qui stabat super tarrum Jézabel, vidit globum Jéhu venientis et ait: Video eum globum. Dixitque ei: Jéhu.

8. *Mingentem ad parietem.* Vide dicta I. Reg., 25, 22. — *Clausum et novissimum.* Vide supra, III. Reg., 14, 10; et 21, 21.

10. *Aperuisse ostium, et fugit.* Ne forte, evulgata res, aliqui eorum qui ad domum Achab sanguine, affinitate, vel familiaritate pertinebant, eum tanquam defensionis autorem comprehenderant et occiderent.

11. *Recte sunt omnia?* An aliqui boni aut infauti nuntii habes a propheta? — *Inanus iste.* Insanum vocant, quia propheta pro furiosis passus habitus suus, eo quod insulsius in eos spiritu domini, sepe sui compositos non viderant. — *Nostis hominem, et quid locutus sit.* Hecse conjecturas facitis, nam incerta verba locutus est.

12. *Falsum est.* Nescimus, nec divinae possumus.

13. *Festinaverunt itaque.* Divinitus ut hoc facerent excitati. — *In similitudinem tribunalis.* Congentis pallis quoddam solum aut tribunal conformantur, in quo Jéhu sedens rex sa-lutatur.

14. *Conjuravit ergo Jéhu.* Simul cum principibus, qui illum regem creaverant, pactum inivit. — *Obedierat Ramoth.* Hec repetitur ex c. 8, n. 28 et 29.

15. *Nemo egrediatur profugus de civitate.* Provido nam ne quis eivitate egressus nuntiet in Jézabel quod factum est, ut facilius ubi late timentes Joram oppugnans.

17. *Vidit globum.* LXX habent, *puterem globi.* — *Tolle cursum.* et est in hebreo et greco.

de sang des prophètes, mes serviteurs, et le sang de tous les serviteurs du Seigneur.

8. Je perdrai toute la maison d'Achab, et je tueraï de la maison d'Achab jusqu'aux petits enfants, jusqu'aux animaux, depuis le premier jusqu'au dernier dans Israël.

9. Et je traiterai la maison d'Achab comme j'ai traité la maison de Jeroboam, fils de Nabath, et la maison de Baza, fils d'Ahia.

10. Jézabel sera aussi mangée des chiens dans le champ de Jézabel, et il ne se trouvera personne pour l'ensevelir. Ensuite il ouvrit la porte et s'enfuit.

11. Jéhu entra aussitôt au lieu où étaient les officiers de son maître, qui lui dirent: Tout va-t-il bien? Qu'est-ce que ce fou-là vous est venu dire? Jéhu leur dit: Vous connaissez le personnage, et ce qu'il m'a pu dire.

12. Ils lui répondirent: C'est faux; mais contentez-vous plutôt vous-même. Jéhu leur dit: Il m'a déclaré telle et telle chose, et il a ajouté: Voici ce que dit le Seigneur: Je vous ai sacré roi d'Israël.

13. Ils se levèrent aussitôt; et chacun d'eux prenant son manteau, ils mirent sous eux leurs pieds, en tirant comme une espèce de trône; et chantant de la trompette, ils crièrent: Jéhu est notre roi!

14. Jéhu, fils de Josaphat, fils de Namsi, fit donc une conjuration contre Joram. Or Joram, ayant déclaré la guerre à Hazael, roi de Syrie, avait assiégé Ramoth de Galaad avec toute l'armée d'Israël.

15. Et ayant été blessé par les Syriens, lorsqu'il combattait contre Hazael, roi de Syrie, il était venu à Jézabel pour se faire traiter de ses blessures. Et Jéhu dit à ceux de son parti: Donnez ordre, je vous prie, que personne ne s'enfuit hors de la ville, de peur qu'il n'aille en porter la nouvelle à Jézabel.

16. Il partit aussitôt, et marcha contre Jézabel, où Joram était malade. Et Ochosis, roi de Juda, y était allé pour voir Joram.

17. La sentinelle qui était au haut de la tour de Jézabel vit Jéhu avec sa troupe qui venait, et il dit: Je vois une troupe. Joram dit: Prenez un